



UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA – UnB
INSTITUTO DE LETRAS – IL
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO – LET
CURSO DE LETRAS – TRADUÇÃO – INGLÊS

**TRADUÇÃO AUDIOVISUAL DE ELEMENTOS CULTURAIS
MARCANTES EM *IRMÃO DO JOREL***

BILLY JOHN AGUIAR STORCH

Brasília
Dezembro

BILLY JOHN AGUIAR STORCH

**TRADUÇÃO AUDIOVISUAL DE ELEMENTOS CULTURAIS
MARCANTES EM *IRMÃO DO JOREL***

Trabalho apresentado como requisito parcial à obtenção de menção na disciplina Projeto Final de Curso Letras – Tradução – inglês, sob a orientação da professora doutora Helena Santiago Vigata, do curso de Línguas Estrangeiras Aplicadas da Universidade de Brasília.

Brasília

2019

BILLY JOHN AGUIAR STORCH

TRADUÇÃO AUDIOVISUAL DE ELEMENTOS CULTURAIS
MARCANTES EM *IRMÃO DO JOREL*

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução da Universidade de Brasília como requisito parcial para a obtenção do título de Bacharel em Letras – Tradução – Inglês.

Brasília, 11 de dezembro de 2019.

BANCA EXAMINADORA

Prof.^a Dr.^a Helena Santiago Vigata (orientadora)

Prof.^a Dr.^a Elisa Duarte Teixeira

Prof.^a M.^a Michelle Andressa Alvarenga de Souza

DEDICATÓRIA

Dedico este trabalho à minha mãe que sempre lutou com todas as forças pela minha educação e formação acadêmica. Dedico à minha irmã que sempre esteve ao meu lado me motivando e encorajando. Dedico também aos meus amigos que estiveram comigo durante toda a minha trajetória dentro da universidade.

AGRADECIMENTOS

Agradeço, primeiramente, a Deus pelas bênçãos, pelo auxílio, pela força que Ele sempre me concedeu. Agradeço aos amigos, colegas e professores que me ensinaram muito durante o período que estive na Universidade de Brasília. Agradeço pelo apoio, conselhos e instruções da minha orientadora Helena Santiago Vigata.

RESUMO

Este estudo visa propor um estilo de legendas em inglês para o desenho brasileiro *Irmão do Jorel*. Ele promove reflexão teórica sobre o processo de legendagem em obras marcadas por referências culturais extralinguísticas (PEDERSEN, 2007) e quais decisões podem ser tomadas durante o processo mencionado; como o uso de estratégias tais como a condensação (GOTTLIEB, 2000), a explicitação (KLAUDY, 1996), a tradução direta (PEDERSEN, 2007), a generalização (PEDERSEN, 2007), a substituição (PEDERSEN, 2007) e a exclusão (GOTTLIEB, 2000). Os parâmetros adotados foram os da Drei Marc, os quais levam em consideração diversas observações pertinentes ao objeto de estudo aqui proposto. Na descrição do projeto da obra analisada, é possível encontrar os motivos pelos quais os produtores do desenho optaram por apresentar elementos marcantes da cultura brasileira. Os aparatos visual e sonoro da obra auxiliam no processo de entendimento, pois o desenho é desenvolvido com o objetivo de ser exportado. A pesquisa revelou que a melhor forma de lidar com as marcas culturais é não as apagar, mas sim reforçá-las usando técnicas defendidas por pesquisadores da Tradução Audiovisual (TAV). Além disso, o processo de legendagem teve como base a abordagem estrangeirizante (CAMPOS, 2009) do texto de chegada.

Palavras chave: tradução audiovisual; abordagem estrangeirizante; referências culturais extralinguísticas; legendas; estratégias de tradução; elementos polissemióticos.

ABSTRACT

This paper aims to provide English subtitles to the Brazilian animated series called *Irmão do Jorel (Jorel's Brother)*. It also promotes theoretical evaluation about the creative process of translating and subtitling works heavily influenced by extralinguistic cultural references (PEDERSEN, 2007). It also discusses what decisions can be made during these processes. Decisions such as: condensation (GOTTLIEB, 2000), explicitation (KLAUDY, 1996), direct translation (PEDERSEN, 2007), generalization (PEDERSEN, 2007), substitution (PEDERSEN, 2007) and deletion (GOTTLIEB, 2000). The subtitling guidelines that guided this research are given by the Brazilian subtitling and dubbing company Drei Marc, which makes several important observations to the present study. In the section that describes the analyzed work, it is possible to see the motives that led the producers to create a series full of Brazilian cultural references. The acoustic and visual channels help to explain these references due to the fact that the series was created to be spread to other countries. Based on the research, it is possible to reach the conclusion that the best way to deal with these cultural references is to keep them by using the techniques that audiovisual translation (AVT) researchers defend. Besides, the main goal in the subtitling process was to address a foreignization approach (CAMPOS, 2009).

Keywords: audiovisual translation; foreignization approach; extralinguistic cultural references; subtitles; translation strategies; polysemiotic elements.

SUMÁRIO

1 INTRODUÇÃO.....	9
2 TEXTO FONTE – O DESENHO.....	11
3 REFLEXÃO TEÓRICA.....	14
3.1 Legendas.....	14
3.2 Processo de legendagem.....	16
4 PROCEDIMENTOS METODOLÓGICOS.....	19
4.1 Obtenção <i>online</i> dos textos de partida.....	19
4.2 Obtenção <i>online</i> das legendas do episódio 01x26.....	19
4.3 Edição dos arquivos de legendas.....	20
4.4 Obtenção <i>online</i> das legendas dos episódios 03x15 e 03x16.....	23
4.5 Download dos episódios.....	25
4.6 Construção das tabelas espelhadas no Microsoft Word 2010.....	26
5 PROJETO DE TRADUÇÃO.....	30
6 RELATÓRIO DE TRADUÇÃO.....	32
6.1 Falas em espanhol.....	32
6.2 Gírias e expressões idiomáticas.....	32
6.3 Estratégias de tradução.....	37
6.4 Escolhas de tradução.....	41
7 CONSIDERAÇÕES FINAIS.....	45
REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	47
APÊNDICE – TABELAS ESPELHADAS.....	50

1 INTRODUÇÃO

O avanço da internet fez com que fosse possível a distribuição rápida de conteúdos voltados para o entretenimento. As plataformas de *streaming* estão investindo cada vez mais em conteúdos originais de todas as partes do mundo. A globalização e a visão do mundo como uma grande aldeia influenciam fortemente a criação de conteúdos televisivos e filmes em diversos países. O crescimento desse mercado nos faz pensar qual é a posição do Brasil em meio a tudo isso. O Brasil é um país que recebe muita influência e é muito aberto para os conteúdos midiáticos de outros países, principalmente os dos Estados Unidos. Algumas produções nacionais acabam ganhando o mercado internacional, mas o número de obras exportadas não é o mesmo das obras importadas. Por vezes, nós valorizamos mais os conteúdos estrangeiros do que os nacionais. Foi com esse pensamento que o presente estudo começou a ser desenvolvido. Ao analisar o desenho *Irmão do Jorel* é possível perceber que ele agrada diferentes públicos (tanto infantil como adulto) e é considerado por esses públicos como uma animação de qualidade.

O objetivo deste estudo é, através da pesquisa, propor um estilo de legenda que mantenha as referências da cultura brasileira e reforce os elementos audiovisuais relevantes do desenho. Este trabalho visa defender um estilo de legenda adequado para o espectador, promover uma reflexão teórica sobre as opções que podem ser adotadas frente às dificuldades do processo tradutório e sobre a importância de não se apagar os traços culturais.

Os teóricos utilizados para defender os pontos levantados são, em grande maioria, especialistas da Tradução Audiovisual (TAV) e efetuam pesquisas no campo da legendagem de filmes e séries que carregam elementos culturais marcantes dos países de origem. Em seus trabalhos, os autores explicitam quais técnicas podem ser adotadas em casos específicos, mas é sempre preciso manter o foco no objetivo final: repassar a cultura de forma que o espectador seja capaz de entendê-la. É importante mencionar que os teóricos afirmam que o espectador pode sentir certo estranhamento, porém é necessário que haja entendimento para que a cultura fonte possa ser propagada e difundida em países em que a população geral não a conhece tão bem.

Entretanto, não é somente a tradução e a elaboração das legendas que devem ser

levadas em consideração. A TAV engloba também os canais acústico e visual, os quais devem ser utilizados como formas complementares das legendas. Nos episódios analisados, é possível evidenciar que os canais acústico e visual dialogam com as legendas propostas. O objetivo é aproveitar o tempo de tela de cada legenda com o apoio audiovisual para assim explicar traços da cultura brasileira que não seriam entendidos se não fossem explicitados.

O intuito da construção das legendas é de fornecer um exemplo de como promover os conteúdos nacionais para além das fronteiras do Brasil. O desenho *Irmão do Jorel* já é distribuído pela Netflix com legendas e dublagem em espanhol. Por enquanto, o desenho passa pelo processo de produção de legendas e dublagem para a língua inglesa. Com o aparato das legendas em inglês, o desenho poderia se popularizar em diversas partes do mundo e poderia auxiliar tanto na disseminação da nossa cultura, quanto no aprendizado da língua portuguesa. A plataforma Netflix, por exemplo, investe tempo e recursos para que produções do mundo inteiro possam estar em sua plataforma e assim tornar seu catálogo mais variado e diversificado.

O trabalho está dividido em cinco seções: sobre o texto fonte, as reflexões teóricas, os procedimentos metodológicos, o relatório de tradução, as considerações finais e o apêndice com as tabelas espelhadas. Na primeira seção é possível encontrar a discussão sobre o desenho e a importância do texto fonte. Em seguida há a reflexão da teoria utilizada para embasar a pesquisa. A seção da metodologia apresenta a explicação de como a pesquisa foi desenvolvida. O relatório de tradução mostra as dificuldades encontradas no processo tradutório. No apêndice pode-se encontrar as tabelas com o texto fonte e o texto alvo.

2 TEXTO FONTE – O DESENHO

Irmão do Jorel é uma animação nacional idealizada pelo capixaba Juliano Enrico e coproduzida e redistribuída pela emissora Cartoon Network e pela Copa Studio. Foi estreada em 2014 e atualmente possui três temporadas. A animação também conta com o apoio da Agência Nacional do Cinema (Ancine). O desenho é ambientado no Brasil entre as décadas de 1980 e 1990. O personagem principal, Irmão do Jorel, vive com seus pais, irmãos, avós e bichos de estimação. Seu verdadeiro nome é desconhecido para as pessoas de fora de sua família, e isso é devido à popularidade enorme de seu irmão do meio, Jorel. Toda vez que o Irmão do Jorel tenta falar seu nome, ele é interrompido por alguém ou há mudança de cena. A trama envolve os problemas de criança do personagem principal e como ele os enfrenta.

O desenho apresenta diversos elementos da cultura brasileira, desde datas comemorativas, como festa junina e carnaval, a costumes como a paixão pelo futebol e festas com salgadinhos e refrigerantes. Por mais que o desenho seja transmitido por um canal infantil e seja classificado para crianças, *Irmão do Jorel* chamou a atenção do público adulto de forma peculiar. Os roteiros são aclamados pelo público e possuem diversas camadas. Essas camadas atingem crianças e adultos por possuírem situações engraçadas e temas socialmente relevantes, que são discutidos de maneira leve e descontraída. Nas camadas mais profundas é possível encontrar críticas ferrenhas a assuntos considerados tabus, como: heteronormatividade, ditadura militar no Brasil, corte de verbas para pesquisas científicas e o consumismo em excesso causado pelo capitalismo. O desenho promove intertextualidade com grandes obras da literatura como *Romeu e Julieta* e *Hamlet* de Shakespeare e *O coração das trevas* de Joseph Conrad. *Irmão do Jorel* também possui mensagens de conscientização, como quando coloca em destaque em um episódio a educação como principal ferramenta de transformação social.

Por esses e outros fatores, como a animação, a dublagem e os roteiros, o desenho tem ganhado diversos prêmios em âmbito nacional e internacional. Em abril deste ano, ganhou o Prêmio Quirino 2019, criado para promover a indústria de animação ibero-americana, na categoria “Melhor Série de Animação Ibero-Americana”. Em agosto de 2019, *Irmão do Jorel* recebeu a premiação mais importante da área audiovisual nacional: o Grande Prêmio do Cinema Brasileiro, que é concedido pela Academia

Brasileira de Cinema. O desenho venceu o prêmio na categoria “Melhor Série Brasileira de Animação”. Em setembro, a animação foi vencedora do Fan Chile 2019 na categoria “Melhor Série Infantil”. No mês seguinte, outubro, foi indicado ao *Emmy Kids* na categoria “melhor animação do ano”.

A ideia do desenho surgiu em 2002 como histórias em quadrinhos que depois foram publicadas na revista *Quase*. Essa revista foi criada por quatro estudantes da Universidade Federal do Espírito Santo (UFES), e entre eles estava o criador de *Irmão do Jorel*, Juliano Enrico. A *Quase* foi muito criticada dentro do estado do Espírito Santo, onde foi criada. Muitas pessoas consideravam o material impróprio e de humor rasteiro, mas a revista foi ganhando popularidade com seu conteúdo jocoso e despreocupado. Em 2006, os quadrinhos ganharam destaque semanal no site da *Quase*.

Os personagens do desenho foram inspirados nos integrantes da família do criador; porém, a animação não é uma autobiografia dele. Alguns elementos de sua vida estão presentes no desenho, como: o seu antigo cachorro de estimação, os patos que a sua avó criava no quintal de casa, a sua aparência física e dos irmãos e o visual do lutador “Homem Galinha”. Em 2009, Juliano Enrico se inscreveu em um concurso de *pitching*¹ para produção de animações nacionais promovido pela emissora Cartoon Network e ganhou. Em 2012, no Fórum Brasil de Televisão, o projeto do desenho faturou um prêmio de desenvolvimento avaliado em US\$ 20 mil. A animação começou a ser produzida pela Copa Studio em 2012. O primeiro episódio da série animada foi ao ar em 22 de setembro de 2014.

É importante mencionar que a revista *Quase* abriu espaço e visibilidade para que os integrantes do grupo pudessem avançar em outros meios de comunicação. Em agosto de 2009, os integrantes da *Quase* decidiram apostar nos conteúdos audiovisuais para a plataforma YouTube pelo canal TV Quase. Desde então, várias produções deles foram encomendadas e apoiadas por pequenas e grandes emissoras, como a TV Globo, que encomendou duas temporadas do programa *Choque de Cultura*. O grupo é composto atualmente por Daniel Furlan, Juliano Enrico, Carlos Eduardo “Caíto” Mainier, Raul Chequer, Leandro Ramos, David Benincá, Pedro Leite e Fernando Fraiha. Todos, com exceção de Fernando Fraiha, participam da produção de *Irmão do Jorel* nos bastidores, seja dublando personagens ou escrevendo roteiros. A TV Quase é o núcleo criativo do

¹ Apresentação de projetos de séries ou filmes para possíveis investidores.

desenho e vários elementos das produções do canal se conectam como *easter eggs*² em *Irmão do Jorel*. Entre as produções mais famosas da TV Quase podemos encontrar: *Choque de cultura*, *O último programa do mundo*, *Falha de cobertura* e *Irmão do Jorel*.

O grande número de pessoas que acompanhavam a revista *Quase* e que acompanham as produções da TV Quase impulsionaram a popularidade do desenho. As produções desse canal atingem em grande parte o público adulto, e esse fato fez com que esse público também passasse a consumir a animação. Esses fatos são relevantes, pois a própria estruturação do desenho demonstra a preocupação dos produtores e roteiristas de atingir tanto o público adulto quanto o público infantil.

² *Easter Eggs* são elementos escondidos que podem servir para esconder mensagens, fazer referências a outras criações, fazer piadas, etc.

3 REFLEXÃO TEÓRICA

3.1 Legendas

A legenda é uma ferramenta audiovisual muito utilizada para complementar a compreensão de conteúdos midiáticos. O surgimento desse aparato visual está intimamente atrelado aos filmes sem diálogos falados que se popularizaram no final da década de 1920 e começo da década de 1930: os intertítulos. Os intertítulos no cinema mudo se dividiam em duas categorias: os de fala e os narrativos. Os intertítulos de fala auxiliavam na compreensão das ações dos personagens, pois eram um resumo das afirmações feitas por eles. Os intertítulos narrativos adicionavam informações que só a sequência de imagens não conseguiria esclarecer. Atualmente, as legendas têm um espaço especial, pois auxiliam na propagação de conteúdos televisivos internacionais, ajudam a população de surdos e ensurdecidos a ter acesso às obras de cinema e televisão, e servem também para auxiliar o aprendizado de um idioma estrangeiro.

Esses processos são divididos em dois tipos de construção de legendas: as interlinguais e as intralinguais. Laranjeira (1993, p. 18) aponta que “[...] quando a substituição se dá entre os signos linguísticos de uma língua e os de outra língua, tem-se a tradução interlingual, ou a tradução propriamente dita.” Esse conceito define as legendas interlinguais. As legendas intralinguais são caracterizadas pela conversão da língua oral para a escrita em uma mesma língua. Essas legendas atendem o público de surdos e ensurdecidos, mas também servem para fins de aprendizagem. O foco deste trabalho será nas legendas interlinguais e suas características em produções audiovisuais.

Elisa Perego (2003, p. 66), com base no linguista Dirk Delabastita (1989 p. 196, 199) e no acadêmico dinamarquês Henrik Gottlieb (1998, p. 245), pontua que “[...] um filme com legendas requer o uso receptivo simultâneo dos canais acústico e visual, pois o canal acústico se ocupará com os diálogos e a trilha sonora, enquanto o canal visual se ocupará com as imagens e o texto na tela.” (tradução minha³). Elena Ortega (2011, p. 19) também relata que “[...] elementos não verbais não podem ser ignorados em produtos audiovisuais, pois eles adicionam significados e/ou reforçam afirmações

³ Do inglês: “[...] a film with subtitles implies the simultaneous employment and reception of acoustic and visual channels, the former represented by both the original spoken dialogues and the soundtrack, the latter by both the film images and the written text.”.

linguísticas.⁴ Os elementos presentes no gênero audiovisual reforçam o caráter polissemiótico da legendagem, que consiste no conjunto de elementos visuais e sonoros. O conglomerado de informações apresentadas nos leva a concluir que os elementos não verbais são de suma relevância, pois eles desempenham um papel essencial na compreensão da obra como um todo. O legendista deve levar em conta os elementos visuais ao elaborar suas legendas, porque eles trazem informação cultural relevante.

Conclui-se que a legendagem é um processo delicado que possui diversas etapas no momento de sua criação. É importante levar em consideração que a transferência da língua oral para a escrita faz com que parte dos elementos orais sejam perdidos. Ademais, a tradução precisa ser condensada para que se encaixe perfeitamente ao tempo de fala do personagem e para que o espectador tenha tempo de ler a legenda e apreciar os elementos visuais da obra. Os conceitos teóricos acima mencionados reforçam a importância da redução do texto e da velocidade adequada das legendas.

Outro aspecto que deve ser levando em consideração é o conceito de explicitação nos estudos da tradução. Perego revela o seguinte sobre o assunto:

[...] a explicitação é considerada ou como um procedimento natural inerente à tradução e independente do idioma, um subproduto do processo tradutório, ou uma estratégia consciente, um instrumento profissional deliberadamente empregado por tradutores que desejam contornar diferenças linguísticas e/ou socioculturais entre língua fonte e língua alvo. (PEREGO, 2003, p. 68)⁵.

A pesquisadora descreve a tipologia sistemática da explicitação nas pesquisas da acadêmica húngara Kinga Klaudy (1998), que classifica os tipos de explicitação com base nos elementos que estimulam esse processo. Klaudy lista quatro tipos de explicitação: a obrigatória, a opcional, a pragmática e a inerente à tradução. A explicitação obrigatória é definida de acordo com as diferenças estruturais morfológicas, sintáticas e/ou semânticas entre línguas. A explicitação opcional depende do uso da língua, pois é determinada por diferentes preferências estilísticas no texto de chegada; essas preferências podem induzir o tradutor a utilizar expressões mais explícitas para produzir construções gramaticalmente corretas que sejam parecidas com produções de falantes nativos. A explicitação pragmática é definida pela adição de informações culturais implícitas ou de conceitos que não possuem traduções

⁴ Do inglês: “[...] *non-verbal elements cannot be ignored in audiovisual products as they add meaning and/or reinforce linguistic statements.*”.

⁵ Do inglês: “[...] *explicitation is considered either a natural translation-inherent and language independent procedure, a by-product of the translation process, or a conscious strategy, a professional device, deliberately employed by translators who want to circumvent linguistic and/or socio-cultural differences between SL and TL.*”.

equivalentes para outras línguas. A explicitação inerente à tradução depende da natureza do processo tradutório, pois não depende de diferenças estruturais, formais ou estilísticas entre língua fonte e língua alvo. O tradutor é responsável por moldar o texto e seu tamanho, pois uma abordagem cognitivamente mais complexa terá de ser utilizada. Dentre as explicitações apresentadas, a pragmática receberá mais atenção neste trabalho, pois ela foi a mais recorrente durante o processo de legendagem.

O pesquisador sueco Jan Pedersen (2007) discute conceitos relevantes sobre elementos culturais presentes na tradução audiovisual. Em sua pesquisa sobre a legendagem em países escandinavos, Pedersen investiga a aparição do que ele denomina “referências culturais extralinguísticas” (*ECRs*)⁶. É importante esclarecer que essa sigla aparecerá em inglês nas próximas vezes que for mencionada. O autor expõe que existem expressões que se referem a entidades fora da língua, e que saber um idioma estrangeiro não significa conhecer as *ECRs*. Essas expressões podem se referir a tradições, nomes de pessoas, lugares, comidas, bebidas, marcas etc. Pedersen salienta que a estratégia mais comum é manter a *ECR* com pequenos ajustes e alterações para adequá-la à tradução na língua alvo. Ao lidar com as *ECRs*, o legendista precisa intervir para que o espectador possa compreender e acessar as *ECRs*. O pesquisador sueco separa as *ECRs* em duas categorias: as monoculturais e as transculturais. As *ECRs* monoculturais são aquelas que são desconhecidas para o espectador da língua alvo. As *ECRs* transculturais são aquelas que podem ser acessadas por ambos os públicos, o fonte e o alvo. Ao lidar com *ECRs* monoculturais, o legendista pode escolher entre especificar, generalizar ou traduzir diretamente essas *ECRs*. Essas possibilidades serão abordadas na análise da pesquisa.

3.2 Processo de legendagem

O processo de legendagem possui uma série de etapas que devem ser seguidas, algumas mencionadas anteriormente. Perego (2003, p. 71) lembra que “de fato as restrições de tempo – sincronia – e espaço são extremamente rígidas e, portanto, reduções, omissões ou condensações são necessárias.”⁷. Na produção das legendas dos

⁶ Do inglês: “*extralinguistic cultural references*”.

⁷ Do inglês: “*indeed, time – synchrony – and space constraints are extremely rigid and therefore reduction, omissions or condensation are necessary.*”.

episódios do desenho *Irmão do Jorel*, esse e os outros aspectos próprios desta modalidade de tradução audiovisual foram levados em consideração. Além disso, o processo teve como base o elemento de estrangeirização do texto de chegada. A acadêmica Giovana Cordeiro Campos (2009, p. 70) afirma que a estrangeirização “privilegia o contexto fonte, ou seja, o leitor é levado até o texto pela manutenção de características linguístico-culturais do texto fonte”. A proposta dessa tradução é a de exportar, através da produção audiovisual, elementos intrínsecos da cultura brasileira. É importante mencionar que os elementos culturalmente marcados são explicados pelos elementos visuais, gráficos e sonoros (caráter polissemiótico do desenho). É importante ressaltar que o tempo de fala de um personagem não é o mesmo tempo que o espectador necessita para ler a legenda e ainda apreciar a animação e os detalhes do desenho. O legendista é responsável por filtrar o que é mais importante e reduzir o texto para que seja apresentado na tela.

Os padrões de construção de legendas seguidos nessa análise foram os utilizados por um dos principais estúdios de legendagem do Brasil, a Drei Marc (2008⁸). A expressividade dos personagens foi mantida através do uso de reticências em momentos de pausa e interrupção de fala e do ponto de exclamação em momentos de ênfase e entonação diferenciada na fala. Uma estratégia adicionada por este pesquisador aos recursos supramencionados foi adotar três pontos de exclamação nos momentos em que os personagens proferiam falas muito enfáticas, apesar de isso ir contra a norma padrão.

No texto das legendas em inglês, é possível observar várias abreviações, as quais têm como objetivo reduzir a quantidade de caracteres que vão para a tela e manter o aspecto da oralidade. É bastante comum, na língua inglesa, abreviar palavras de acordo com a pronúncia, e é devido a essa característica da língua que é possível utilizar essas reduções como auxílio na construção de legendas. Um exemplo bastante comum é a abreviação da palavra *because* por *'cause*. Os arquivos de legendas em português disponíveis na plataforma Netflix contêm legendas descritivas e não há abreviações, porém na velocidade de leitura há mais caracteres por segundo e esse padrão não se encaixa nos parâmetros utilizados pela Drei Marc.

Nos episódios analisados é possível encontrar elementos culturais da América do Sul e a presença de personagens que só se comunicam em espanhol. As falas ditas por

⁸ Foi utilizada a versão de 2008 do manual da Drei Marc, disponível no anexo deste trabalho: <https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/94929/294683.pdf?sequence=1>.

eles poderiam ter sido deixadas sem legenda, de maneira que o espectador teria unicamente a informação sonora. Contudo, preferimos legendar as falas, em espanhol e em itálico, pois elas são importantes para construir a carga identitária da animação.

A Drei Marc apresenta uma série de orientações para a legendagem, a saber:

- cada legenda deve iniciar com letra maiúscula.
- letras de músicas devem ser italizadas.
- a legenda não deve passar de cinco segundos.
- contagens devem ser feitas sempre com numerais.
- nomes de disciplinas devem sempre começar com letra maiúscula.

Essas e outras recomendações foram seguidas na construção das legendas. Quanto aos parâmetros, a produtora trabalha com legendas de até 31 caracteres por linha e uma velocidade de leitura de 13 caracteres por segundo (cps), com intervalos entre legendas de, no mínimo, 500 milissegundos, pois abaixo desse número as legendas foram coladas (não há separação de tempo entre elas) para não cansar a visão do espectador.

O programa utilizado para o processo de legendagem foi o Subtitle Workshop (versão portátil 6.0). É importante destacar que a velocidade de leitura de 13 caracteres por segundo foi mantida apesar da tendência atual de muitas produtoras em usar velocidades superiores. Pedersen (2018, p. 87) constata, conforme as orientações da Netflix, que a velocidade de leitura, na plataforma, para programas adultos seria de 17 cps e para programas infantis, 13 cps. Porém, cada país apresenta uma velocidade média de leitura, e é importante respeitar os hábitos de leitura dos espectadores. Além disso, como já discutido anteriormente, o público alvo do desenho no Brasil é diversificado, pois tanto adultos como crianças assistem a animação. Portanto, ao estabelecer uma velocidade de leitura de 13 cps, a animação poderá ser assistida sem dificuldade por adultos e crianças. O arquivo final das legendas foi exportado em formato .srt para que fosse facilmente adicionado a programas de visualização de vídeos.

É importante mencionar que o objetivo deste estudo foi propor uma legendagem voltada para a exportação de conteúdos nacionais e elementos da cultura brasileira. Na análise da pesquisa é possível observar decisões que legendistas podem tomar para que esses elementos não sejam apagados, mas sim propagados, para que públicos de outros países possam apreciar produções brasileiras que possuem representatividade da nossa cultura.

4 PROCEDIMENTOS METODOLÓGICOS

4.1 Obtenção *online* dos textos de partida

Na plataforma Netflix é possível encontrar as duas primeiras temporadas de *Irmão do Jorel*. Um dos episódios escolhidos é da primeira temporada, mas os outros dois episódios, por pertencerem à terceira e última temporada lançada, tiveram que ser extraídos do YouTube. Portanto, dois processos diferentes foram utilizados para extração das legendas em português.

4.2 Obtenção *online* das legendas do episódio 01x26

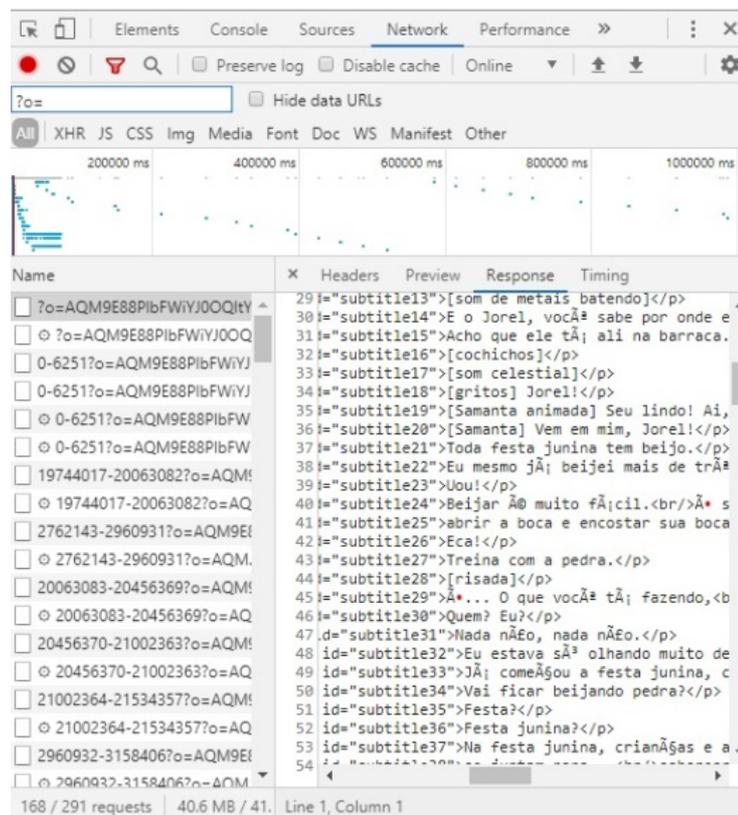
A série conta com legendas para surdos e ensurdecidos em português, e elas foram utilizadas na pesquisa com a finalidade de construir um quadro comparativo entre o texto fonte e o texto alvo. A velocidade de leitura e a fragmentação do texto das legendas em português são bem diferentes das orientações da Drei Marc, portanto foram utilizadas apenas para a construção do quadro presente no apêndice. Os arquivos de legendas foram obtidos ao ativar a função *Closed Caption (CC)* da Netflix e efetuar os passos descritos abaixo. O arquivo contendo as legendas desse episódio pôde ser baixado pelo Google Chrome (versão 76.0.3809.132 – 32 bits) seguindo os seguintes passos:

- 1) Abrir uma guia com o episódio na Netflix;
- 2) Pressionar as teclas Ctrl+Shift+I e certificar-se de que a aba no canto superior à direita identificada como “*Network*” está selecionada;
- 3) Pausar o vídeo e adicionar o código “?o=” no campo “*Filter*”;
- 4) Ativar, na guia com o episódio, a legenda desejada, nesse caso, “português [CC]”;
- 5) Observar que, assim que a legenda é selecionada e o episódio é reproduzido, uma lista de solicitações recuperadas através da aba “*Network*” começa a aparecer;
- 6) Pesquisar e clicar duas vezes no arquivo cujo nome começa com “?o=”, que

se encontra na lista de recuperações na coluna “Name”. Uma nova guia se abrirá e um arquivo será baixado automaticamente;

7) Renomear o arquivo baixado por outro nome, como, por exemplo, “T1E26.xml” e salvá-lo em extensão .xml.

Figura 1 – Obtenção da transcrição em Português pelo Google Chrome: exemplo de *Irmão do Jorel*, 1ª Temporada, Episódio 26.



Fonte: Do autor.

4.3 Edição dos arquivos de legendas

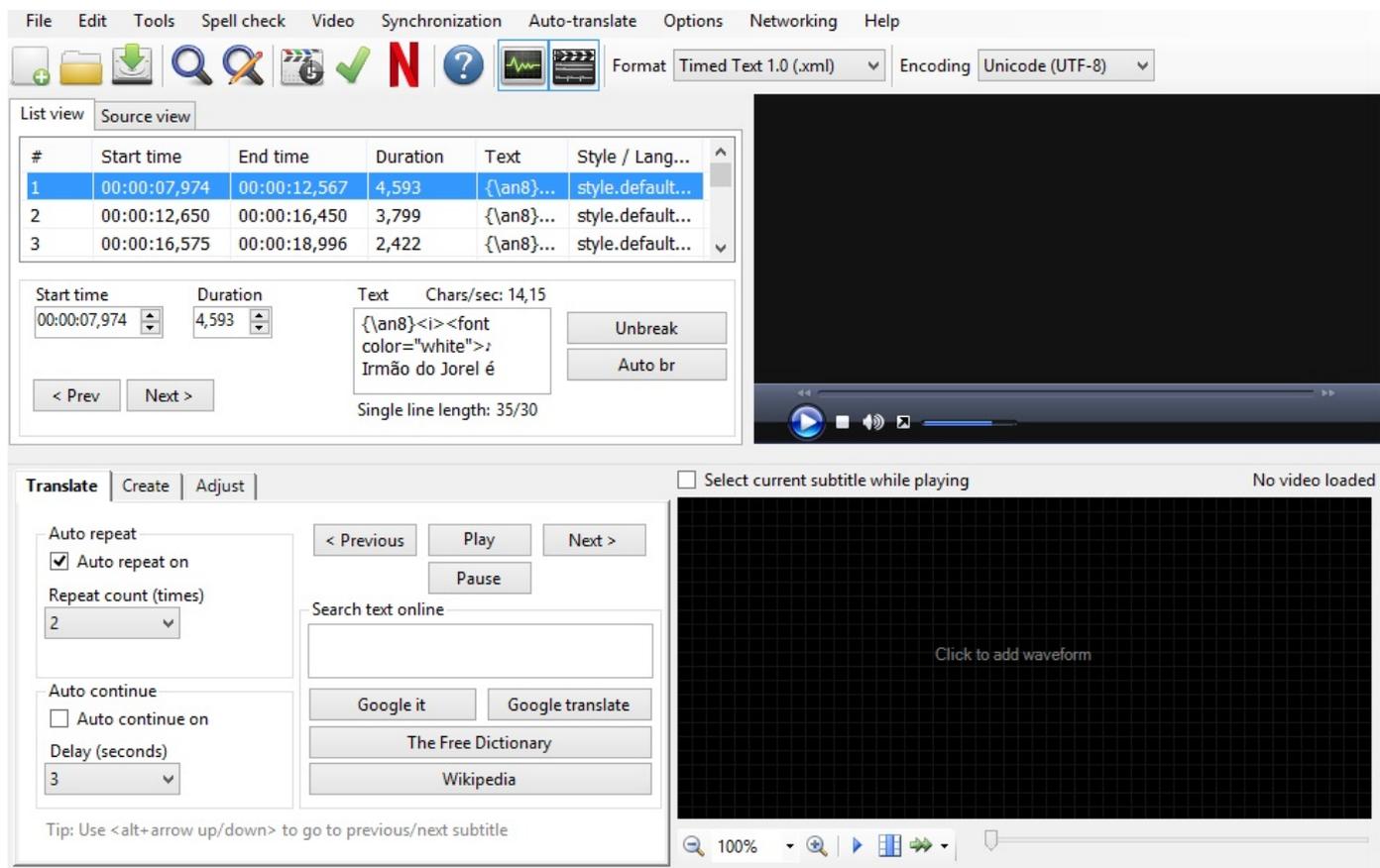
Após baixar e renomear o arquivo de legendas, foi necessário editá-lo para remover as etiquetas de identificação sonora e para organizar a formatação do texto. O programa utilizado para fazer a edição foi o Subtitle Edit⁹ (versão 3.5.10). Os seguintes passos foram adotados nessa etapa do trabalho:

- 1) Instalar o Subtitle Edit.
- 2) Utilizar o programa Subtitle Edit (versão 3.5.10) para fazer o upload do

⁹ Disponível para download gratuito em: <<http://www.nikse.dk/subtitleedit/>>. Acesso em: 20 ago. 2019.

arquivo em formato .xml:

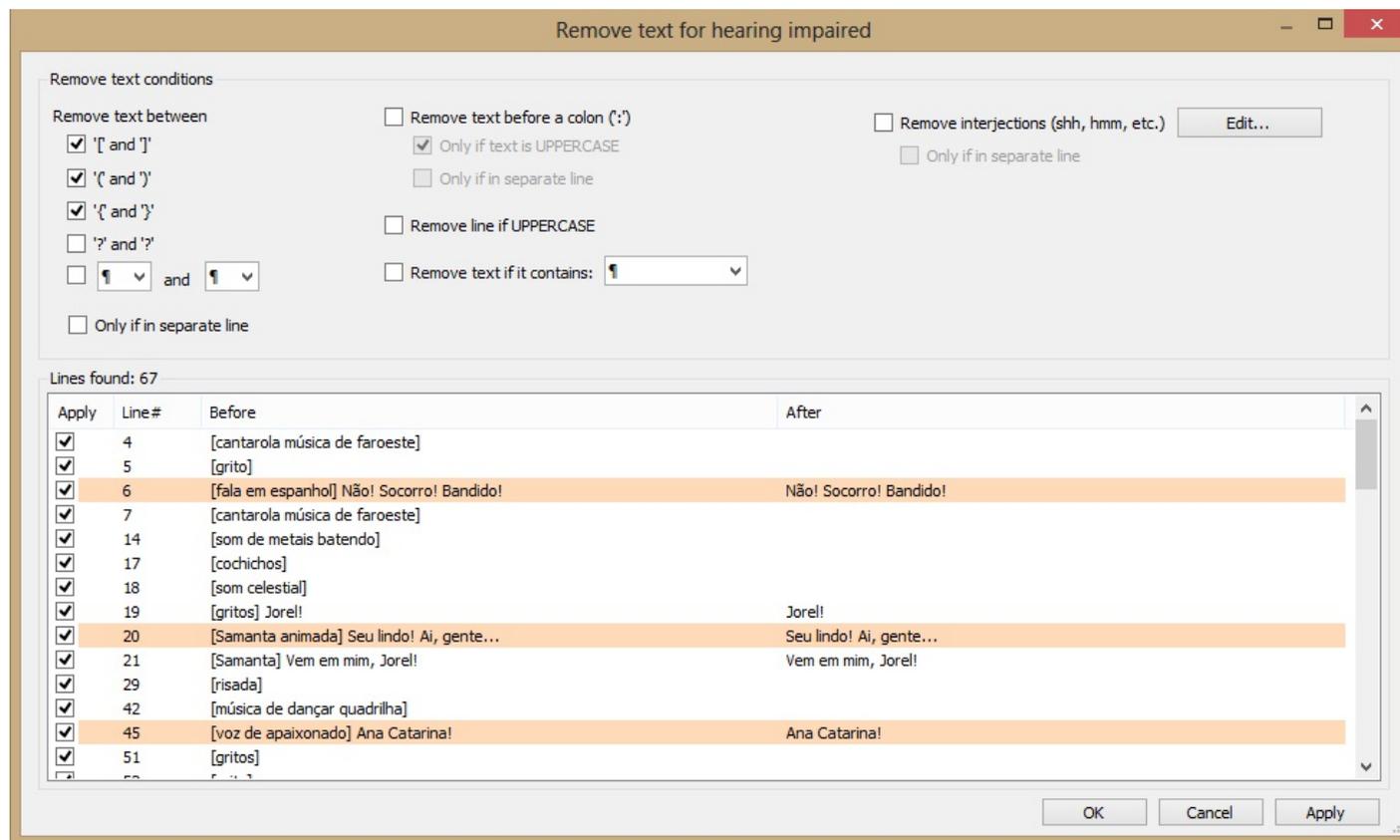
Figura 2 – Observação do arquivo de transcrição em português, no formato de legendas, no Subtitle Edit: exemplo em *Irmão do Jorel*, 1ª Temporada, Episódio 26.



Fonte: Do autor.

3) Remover as etiquetas de identificação sonora destinadas a surdos e ensurdecidos como: textos dentro de colchetes (ex.: [som de violão]) ou dentro de chaves representando símbolos (ex.:`{\an8}`). É possível realizar esse procedimento ao clicar na aba “Tools” e depois na guia “Remove texts for hearing impaired”, que pode ser encontrada na parte superior esquerda do programa. Essa função também pode ser ativada pelo uso do atalho Ctrl+Alt+H. No programa, a coluna “Before” se refere à legenda com os elementos presentes na Netflix, enquanto a coluna à direita, “After”, se refere ao resultado final do texto após as remoções.

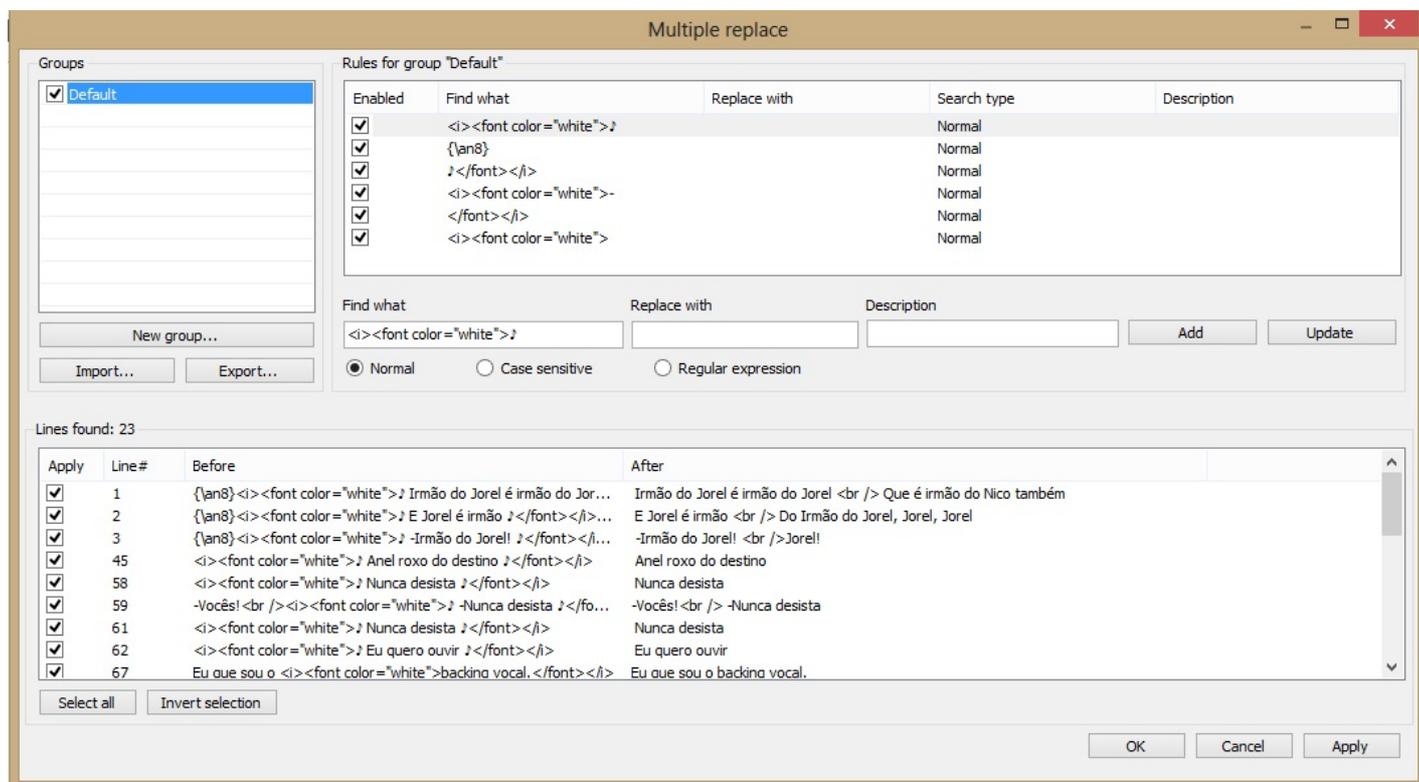
Figura 2.1 – Remoção de etiquetas de identificação sonora das legendas em português: exemplo em *Irmão do Jorel*, 1ª Temporada, Episódio 26.



Fonte: Do autor.

4) Eliminar dos arquivos de legendas as etiquetas HTML como: `{\an8}<i>`, `<i>`. Esse procedimento pode ser feito ao acessar aba “*Edit*” e clicar em “*Multiple replace*”, localizada na parte superior do programa, ao lado da opção “*Tools*”. Essa função também pode ser ativada pelo uso do atalho `Ctrl+Alt+M`.

Figura 2.2 – Eliminação de etiquetas HTML das legendas em português: exemplo em *Irmão do Jorel*, 1ª Temporada, Episódio 26.



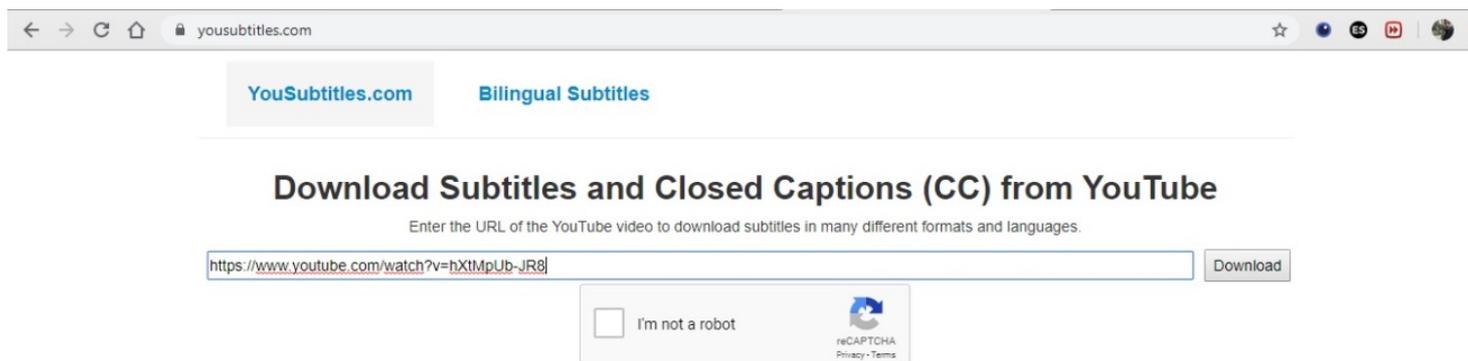
Fonte: Do autor.

4.4 Obtenção *online* das legendas dos episódios 03x15 e 03x16

Como mencionado anteriormente, os episódios da terceira temporada não estão disponíveis na Netflix, porém estão disponíveis no YouTube. Para obter a transcrição automática em português, foi utilizado o *website* yousubtitles.com da seguinte maneira:

- 1) Abrir uma guia e digitar o endereço do site;
- 2) Copiar o endereço do vídeo no YouTube e colar no campo disponível no site [yousubtitles](https://yousubtitles.com) (imagem abaixo). O website utilizará o algoritmo do YouTube que gera legendas automaticamente e compilará as legendas em um documento; é importante conferir o arquivo de saída, pois o texto possui vários erros por ter sido analisado por uma ferramenta automatizada.

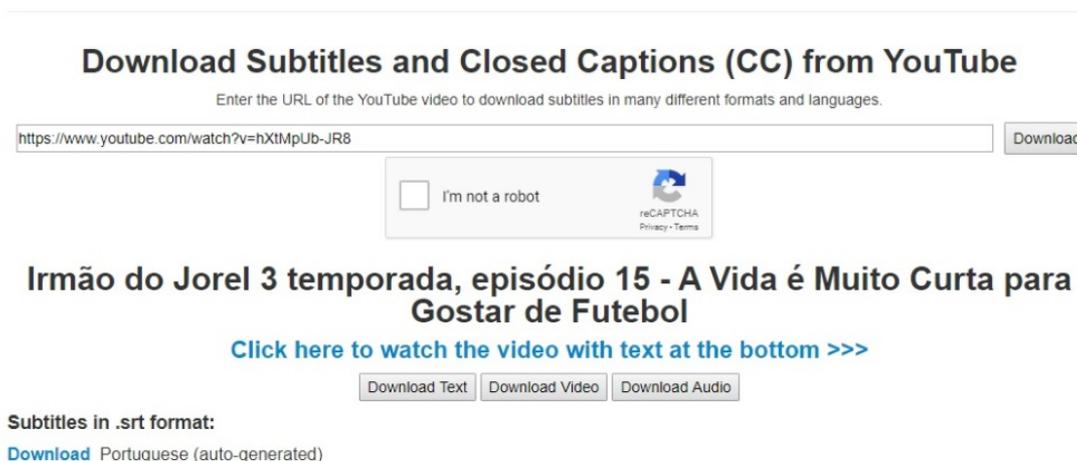
Figura 3 – Obtenção da transcrição em português pelo *website* yousubtitles.com: exemplo de *Irmão do Jorel*, 3ª Temporada, Episódio 15.



Fonte: Do autor.

3) Clicar na opção “*I’m not a robot*” e depois em “*download*”. O site mostrará as opções e deve-se selecionar a opção “*download – portuguese (auto-generated)*” no campo “*subtitles in .srt format*”;

Figura 3.1 – Obtenção da transcrição em português pelo site yousubtitles.com: exemplo de *Irmão do Jorel*, 3ª Temporada, Episódio 15.

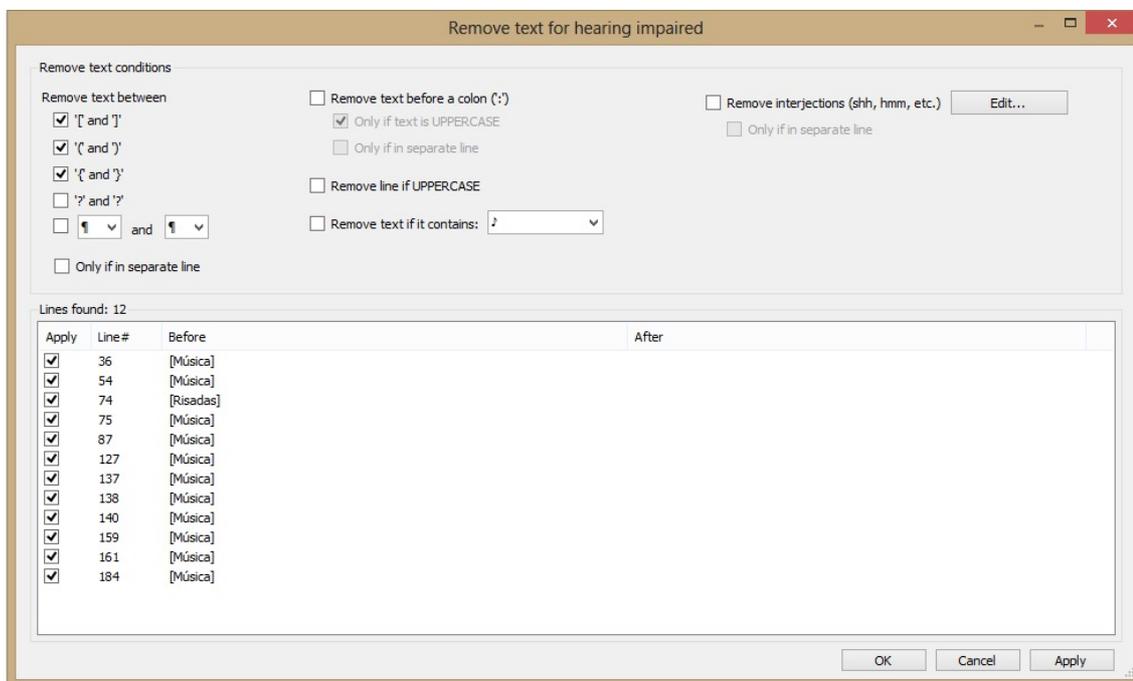


Fonte: Do autor.

4) Abrir o arquivo baixado no Subtitle Edit e remover as etiquetas de identificação sonora destinadas a surdos e ensurdecidos. É possível realizar esse procedimento ao clicar na aba “*Tools*” e depois na guia “*Remove texts for hearing impaired*”, que pode ser encontrada na parte superior esquerda do programa. Essa função também pode ser ativada pelo uso do atalho Ctrl+Alt+H. No programa, a coluna “*Before*” se refere à legenda com os elementos presentes

no arquivo gerado automaticamente pelo YouTube, enquanto a coluna à direita, “After”, se refere ao resultado final do texto após as remoções.

Figura 4 – Remoção de etiquetas de identificação sonora das legendas em português: exemplo em *Irmão do Jorel*, 3ª Temporada, Episódio 15.



Fonte: Do autor

5) Conferir se a transcrição corresponde com as falas do episódio e repetir o processo para o episódio 16.

4.5 Download dos episódios

Todos os episódios do desenho podem ser encontrados no YouTube de forma completa e gratuita. Entretanto, os arquivos que vão para essa plataforma muitas vezes perdem a qualidade de imagem e som. Por esse motivo, os episódios foram baixados de outros lugares. A primeira temporada completa em alta qualidade pode ser encontrada em um blog feito na plataforma WordPress¹⁰. Os episódios da terceira temporada estão disponíveis no *website* BRFiles¹¹ e podem ser baixados gratuitamente.

¹⁰ Disponível em: <https://irmaodojorelbrasil.wordpress.com/2016/12/05/irmao-do-jorel-1a-temporada-hd-mega-e-minhateca/>. Acesso em: 20 ago. 2019.

¹¹ Disponível em: <https://brfiles.com/d/kt9QQDGu/>. Acesso em: 20 ago. 2019.

4.6 Construção das tabelas espelhadas no Microsoft Word 2010

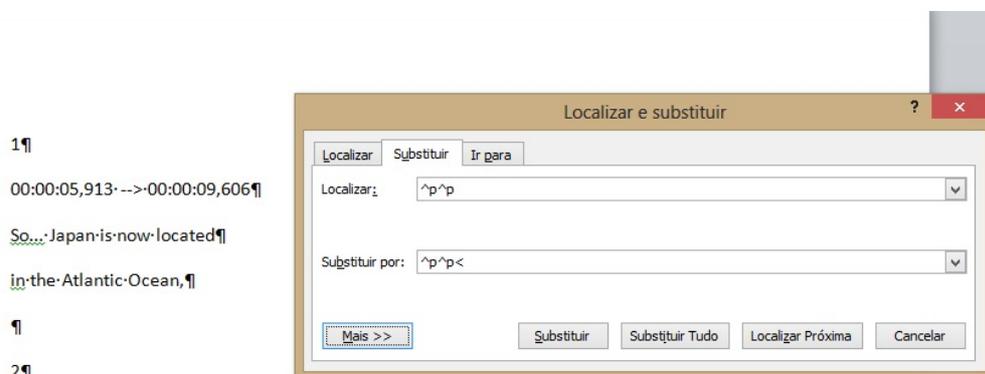
Grande parte da organização, compilação e metodologia desta pesquisa teve como inspiração a dissertação de mestrado do acadêmico Janailton Mick Vitor da Silva. Em sua tese, Silva propõe um estudo sobre estilo da tradução e traça um comparativo entre diferentes tradutores legendistas.

Como mencionado anteriormente, os arquivos de legendas em português foram coletados para a construção das tabelas espelhadas anexas. A formatação dessas tabelas se divide em quatro colunas. A primeira coluna informa a numeração da legenda, a segunda se refere à entrada e saída, na tela, das legendas em inglês, a terceira é composta pelo texto fonte e a quarta pelo texto alvo. É importante salientar que a minutagem presente na tabela não corresponde às legendas em português. A segmentação foi feita para que o conteúdo em português se encaixasse com as legendas em inglês. As tabelas espelhadas foram construídas para auxiliar a visualização dessa etapa da pesquisa. As tabelas foram criadas e formatadas utilizando o programa Microsoft Word 2010 e seguindo os seguintes passos:

- 1) Abrir o arquivo final em formato .srt no Bloco de Notas, selecionar todo o texto e colar no Word 2010.
- 2) Ativar a marcação de parágrafos, caracterizada pelo símbolo “¶”
- 3) Substituir “2 ¶” por “2 ¶ <” para determinar o início de cada legenda, conforme figura:

$$\text{^p^p} - \text{^p^p<}$$

Figura 5 – Substituição de “2 parágrafos” por “2 parágrafos <”.



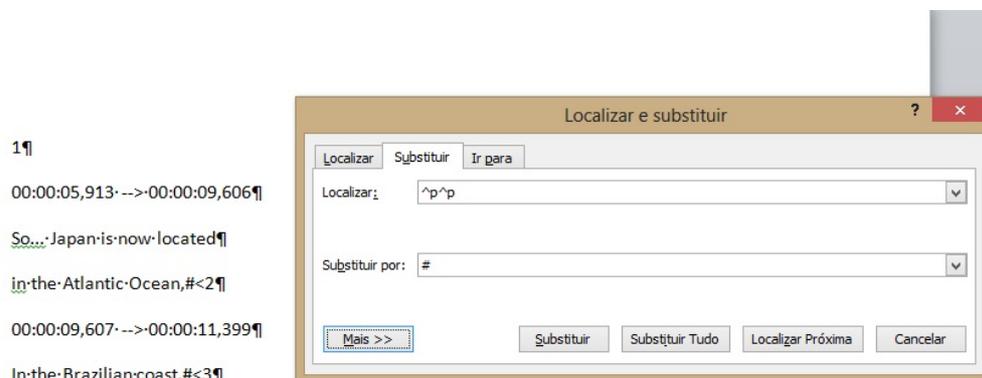
Fonte: Do autor

- 4) Substituir “2 ¶” por “#” com a finalidade de diminuir o espaçamento entre

cada segmento de legenda e entre cada palavra.

$\wedge p \wedge p - \#$

Figura 5.1 – Substituição de “2 parágrafos” por “#”.

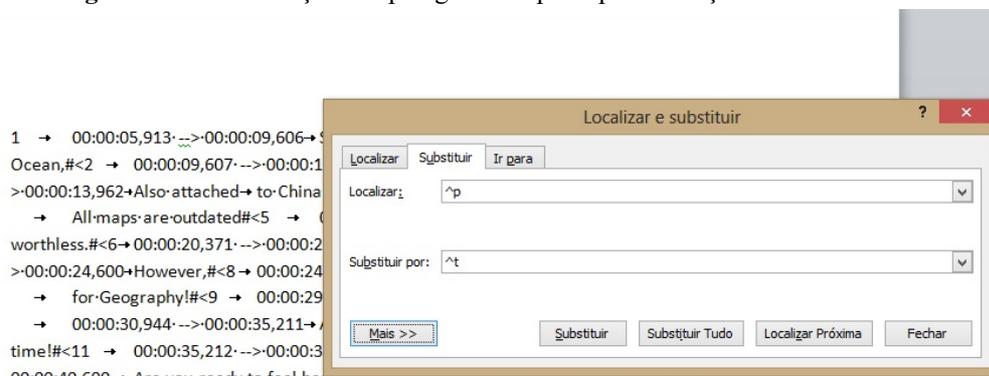


Fonte: Do autor

5) Substituir “¶ simples” por símbolo de tabulação “→” para unificar todo texto sem perder a ordem de início de cada segmento.

$\wedge p - \wedge t$

Figura 5.2 – Substituição de “parágrafo simples” por tabulação “^t”.

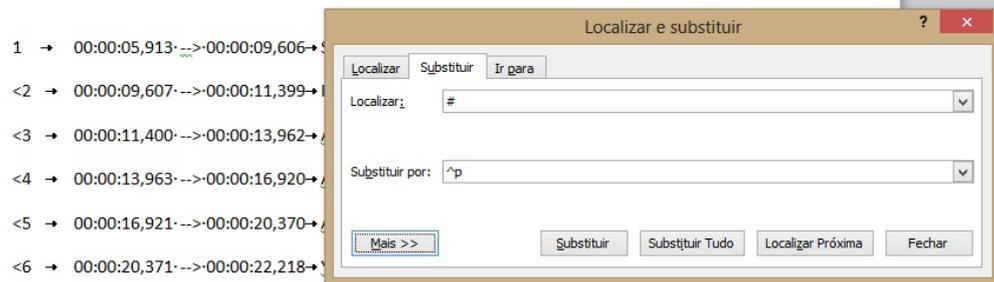


Fonte: Do autor

6) Substituir “#” por “1 parágrafo simples” de maneira que o texto seja dividido em linhas de acordo com a ordem de cada legenda.

$\# - \wedge p$

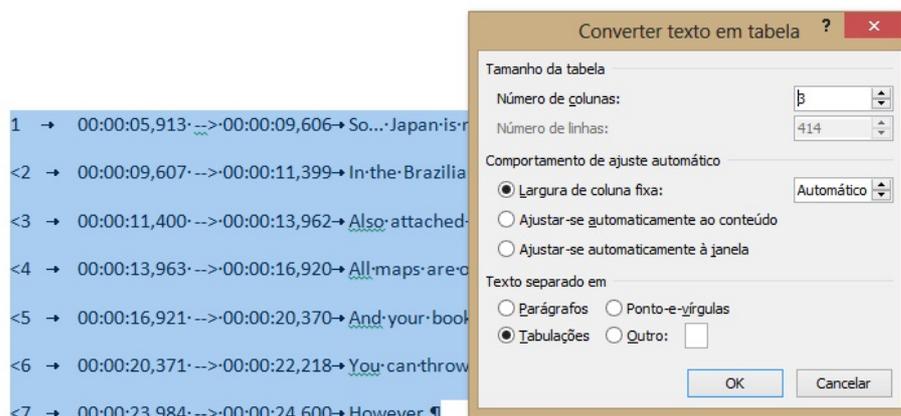
Figura 5.3 – Substituição de “#” por 1 “parágrafo simples”.



Fonte: Do autor

7) Selecionar o texto todo e convertê-lo em tabela (“Inserir” – “Tabela” – “Converter texto em tabela”). Selecionar, na última opção “Texto separado em”, o item “Tabulações”. Dividir o texto em 3 colunas.

Figura 5.4 – Converter texto em tabela.



Fonte: Do autor

8) Organizar a formatação, desativar a marcação de parágrafos e editar o texto. Adicionar uma tabela à esquerda da coluna com texto em inglês e uma coluna acima da primeira linha para colocar as especificações de cada tabela.

Figura 5.5 – Formatação da tabela espelhada.

Nº	Minutagem	Texto fonte	Texto alvo
1	00:00:05,913 -- 00:00:09,606		So... Japan is now located in the Atlantic Ocean,
2	00:00:09,607 -- 00:00:11,399		In the Brazilian coast.
3	00:00:11,400 -- 00:00:13,962		Also attached to China and Russia.
4	00:00:13,963 -- 00:00:16,920		All maps are outdated
5	00:00:16,921 -- 00:00:20,370		And your books are worthless.
6	00:00:20,371 -- 00:00:22,218		You can throw them away.
7	00:00:23,984 -- 00:00:24,600		However,

Fonte: Do autor

9) Abrir o arquivo de legendas em português, copiar o texto e colocar nos espaços da coluna “Texto fonte”.

Figura 5.6 – Tabela completa

Nº	Minutagem	Texto fonte	Texto alvo
1	00:00:05,913 -- 00:00:09,606	Então, o Japão agora fica no oceano atlântico,	So... Japan is now located in the Atlantic Ocean,
2	00:00:09,607 -- 00:00:11,399	Na costa do Brasil	In the Brazilian coast.
3	00:00:11,400 -- 00:00:13,962	Que também está colado com China e Rússia.	Also attached to China and Russia.
4	00:00:13,963 -- 00:00:16,920	Todos os mapas estão desatualizados	All maps are outdated
5	00:00:16,921 -- 00:00:20,370	E os livros de vocês não servem mais para nada.	And your books are worthless.
6	00:00:20,371 -- 00:00:22,218	Podem jogar fora.	You can throw them away.
7	00:00:23,984 -- 00:00:24,600	Mas	However,
8	00:00:24,601 -- 00:00:27,860	Vocês estão todos de recuperação em geografia!	You'll go to summer school for Geography!
9	00:00:29,020 -- 00:00:30,943	Ficar triste não pode!	Being sad is not allowed!

Fonte: Do autor

O mesmo processo foi feito para organizar as tabelas referentes aos outros episódios analisados. É importante ressaltar que a minutagem presente nas tabelas corresponde aos arquivos de legenda em inglês. O texto em português está presente apenas para conferência e análise.

5 PROJETO DE TRADUÇÃO

O uso de legendas em filmes e séries televisivas é um recurso amplamente usado pela população brasileira, e grande parte dessas pessoas assiste a produções internacionais com o auxílio de legendas. Esse uso se dá devido a diversos fatores como: o interesse em conteúdos estrangeiros, com o objetivo de aprendizado de uma nova língua, o acesso a uma cultura diferente etc. Essa preferência por assistir a conteúdos legendados difere de acordo com cada país e cada povo. Entretanto, com o advento da internet e a facilidade de acesso que hoje temos a variados conteúdos de diversas partes do mundo. Esse cenário está se tornando cada vez mais diversificado, pois o próprio usuário possui poder de escolha de como deseja assistir às produções audiovisuais.

Com a internet se tornando cada vez mais essencial e presente na vida moderna, empresas começaram a criar, e ainda estão criando, plataformas de *streaming* como Netflix, Prime Video, Crunchyroll, HBO GO, Disney+ e diversas outras. Essas plataformas fornecem produções midiáticas do mundo todo e cabe ao espectador decidir se quer assistir aos conteúdos legendados ou dublados. Pedersen (2018, p. 83) afirma:

“[...] atualmente, como os conteúdos de plataformas de *streaming* estão ganhando quota de mercado, a escolha da modalidade de TAV dificilmente pode ser considerada uma escolha nacional monolítica, pois, na verdade, trata-se da escolha individual do espectador [...]”¹².

Portanto, antes da internet, as formas como as pessoas assistiam conteúdos midiáticos eram definidas pelos distribuidores. Todavia, agora há a possibilidade de escolher qual conteúdo assistir da forma como se quiser, pois alguns serviços de *streaming* se encontram disponíveis em quase todos os países do mundo. Estudos feitos em 2016 demonstram que a plataforma Netflix, por exemplo, só deixou de atender a população da Síria e da Coreia do Norte (FETNER; KREEGER; SMITH, 2016).

Ao assistir a produções internacionais, o espectador entra em contato direto com as línguas e as culturas dos países onde elas são produzidas. Ao lidar com as legendas dessas produções, o tradutor legendista é quem decide quais serão as melhores estratégias, pois, como já mencionado, nesse gênero temos três grandes fenômenos a serem levados em conta: interlinguísticos, interculturais e polissemióticos.

As análises desenvolvidas acima guiaram o processo tradutório desta pesquisa,

¹² Do inglês: “[...] today, when streamed content is gaining ever more market shares, AVT choice can hardly be said to be a monolithic national choice, but rather is the choice of individual viewers. [...]”.

que partiu da base de que e os elementos visuais e sonoros presentes nos episódios escolhidos, contribuem para que o espectador estrangeiro compreenda elementos marcantes da cultura brasileira. Após levar em consideração os aspectos já mencionados, o presente estudo analisou o trabalho do tradutor legendista no decorrer de três episódios do desenho brasileiro *Irmão do Jorel*. Os episódios legendados para o inglês contêm alguns elementos da cultura brasileira: festa junina, jogo de futebol e festa de carnaval. Em todos eles, é possível perceber a presença de referências culturais extralinguísticas (*ECRs*), como defendido por Pedersen (2007, p. 30-31). Ele comenta que:

“as referências culturais extralinguísticas (*ECRs*) são expressões que se referem a elementos à parte da língua, como: nomes de pessoas, lugares, instituições, comida, hábitos, etc., os quais uma pessoa pode ou não saber se tiver o conhecimento da língua em questão.”¹³.

Esse autor define que a melhor estratégia a ser utilizada nesses casos, *ECRs* monoculturais, é manter os elementos culturais e fazer mudanças para que o público alvo consiga compreender a ideia principal. Essas mudanças podem generalizar um termo, especificar uma palavra, ou até mesmo traduzir diretamente.

Esse processo é bastante complexo, visto que há um limite de quantidade de texto que pode ir para a tela. Devido às características desse gênero, a fala do personagem não pode ser totalmente representada nas legendas por questões de espaço e velocidade de leitura. Entretanto, o legendista deve utilizar os elementos polissemióticos ao seu favor e, assim, utilizar os elementos visuais para complementar as legendas.

¹³ Do inglês: “*ECRs [extralinguistic cultural references] are expressions that refer to entities outside language, such as names of people, places, institutions, food, customs etc., which a person may not know, even if s/he knows the language in question.*”.

6 RELATÓRIO DE TRADUÇÃO¹⁴

6.1 Falas em espanhol

A primeira fala do episódio 01x26 é do personagem Pablito, que não fala português e que é natural de Honduras. Suas falas são em espanhol e foram mantidas da mesma forma nas legendas para o inglês. A fala é de fácil compreensão e as escolhas lexicais do personagem auxiliam no entendimento do público:

Quadro 1 – Pablito fala em espanhol

Texto de origem	Texto de chegada
<i>¡No! ¡Ayúdame!</i>	<i>¡No! ¡Ayúdame!</i>
<i>¡Bandido! ¡Bandido!</i>	<i>¡Bandido! ¡Bandido!</i>

Fonte: Pesquisa.

A palavra *bandido* poderia ser facilmente traduzida por *bandit* no inglês. A pronúncia das palavras se assemelha e o espectador não teria problemas para compreender a mensagem de Pablito. Nas regras de legendagem que foram utilizadas neste trabalho há uma seção que aconselha o legendista a deixar o texto sem tradução caso a fala esteja em outro idioma que não o que está sendo traduzido, se isso não acarretar na não compreensão de elementos importantes da trama. Mas, em vez de deixar a fala sem legendar, foi considerado preferível transcrever as falas em espanhol, marcadas em itálico.

6.2 Gírias e expressões idiomáticas

Seguido desse acontecimento, ainda no episódio 01x26, há uma cena em que uma personagem utiliza duas gírias em português:

¹⁴ Links para conferência dos arquivos de vídeo dos episódios com as legendas: <https://bit.ly/2OzDYUJ>; <https://bit.ly/3exCFjG>.

Quadro 2 – gírias

Texto de origem	Texto de chegada
Exemplo 1: Seu lindo!	You handsome devil!
Exemplo: Vem ni mim, Jorel!	C'mere Jorel!

Fonte: pesquisa.

As duas falas em português são gírias populares autoexplicativas. A primeira fala foi traduzida por uma expressão idiomática no inglês que é utilizada quando alguém quer elogiar um rapaz, ou homem, com grande beleza. Na cena em questão, um grupo de meninas está procurando por Jorel. Esse personagem é considerado como um galã por quase todos os outros personagens. A animação reforça essa ideia, pois Jorel se encontra em uma barraca de beijo e muitas meninas estão na fila para beijá-lo. A segunda fala foi generalizada para que o espectador não sofra estranhamento, pois não foi encontrada uma expressão utilizada com esse sentido na língua inglesa. De maneira a manter o registro informal, foi empregada a forma contraída *c'mere*.

É possível observar o uso de outra gíria popular em uma das cenas seguintes ao primeiro momento descrito. A personagem Lara entra em cena e a divide em dois momentos com a seguinte fala:

Quadro 3 – gírias de Lara

Texto de origem	Texto de chegada
Exemplo 1: Já começou a festa junina, cabeça!	The June Festival has started! Quit it, birdbrain!
Exemplo 2: Vai ficar beijando pedra?	

Fonte: pesquisa.

No primeiro momento, Lara avisa que a festa junina já começou e então usa uma gíria para se referir ao Irmão do Jorel, o chamando de “cabeça”. No segundo momento, ela faz uma pergunta retórica a ele. Por não ter tempo suficiente de tela para manter a gíria no primeiro momento, a gíria foi colocada na segunda fala. A expressão idiomática *birdbrain*, em inglês, foi uma escolha motivada pela intenção de manter, nas duas línguas, expressões relacionadas à habilidade de raciocinar de maneira clara. Além do jogo de palavras, a personagem menciona a festa junina. Existem várias traduções possíveis para a festividade dessa época tão especial na cultura brasileira; porém, a

tradução para o inglês foi pensada para que, a partir do nome, o espectador tivesse uma ideia de que era uma comemoração feita no período do mês de junho. Até mesmo a definição do termo *festival* em inglês transmite a ideia de um dia ou período de comemoração que pode, ou não, estar atrelado a um evento religioso. Os criadores do desenho já o fizeram com o intuito de exportá-lo e, por isso, há explicações e interações com o espectador. Esse fato auxiliou muito no processo tradutório, pois a própria animação fornece a informação que o tradutor legendista teria que inserir nas legendas.

Nos primeiros minutos desse episódio, a animação apresenta diversas atividades que são realizadas em uma festa junina. O último elemento a ser divulgado é a dança de quadrilha. Como discutido na seção sobre quadrilha do site da Empresa Brasil de Comunicação¹⁵, essa dança é muito popular no Brasil. É um estilo de dança coletiva, possui diversos elementos nordestinos e falas únicas que guiam as pessoas que estão dançando. A quadrilha foi incorporada na cultura brasileira e modificada ao ponto de se tornar um costume típico em festas juninas por todo o país. Todavia, essa dança é de origem inglesa e, após ser adaptada e incorporada pelos franceses, logo depois se popularizou em vários países europeus. Portugal foi um desses países e os membros da nobreza trouxeram essa dança para o Brasil. No Brasil, a quadrilha ganhou popularidade e foi disseminada nos meios rurais como forma de festejar as colheitas e homenagear santos populares. Apesar de a dança ter um nome em inglês (*square dance*), no Brasil ela não possui o mesmo significado e não é mais dançada da mesma maneira que costumava ser no país de origem. O nome “quadrilha” foi mantido nas legendas sem tradução, seguindo a estratégia de estrangeirização do texto. Essa decisão foi tomada porque o desenho possui uma cena específica voltada para a explicação da dança e como ela é retratada nas festas juninas ao redor do Brasil.

Já o episódio 3x15 se passa em um clube e o pai do Irmão do Jorel o leva para aprender a jogar futebol. O primeiro conceito a ser analisado é justamente o conceito de clube. A ideia principal era utilizar o método de generalização já discutido acima e colocar nas legendas apenas campo de futebol (*soccer field*). Entretanto, no mesmo ambiente há aulas de dança, então a opção de generalização foi descartada. Após pesquisas, pôde-se chegar à conclusão de que o conceito de *sports club* é abrangente e, geralmente, é possível encontrar uma variedade de modalidades esportivas em suas

¹⁵ Disponível em: <http://www.abc.com.br/cultura/2013/06/saiba-de-onde-vem-a-quadrilha-danca-tipica-das-festas-juninas>. Acesso em: 11 set. 2019.

dependências.

O vocabulário utilizado pelos personagens nesse episódio é bastante voltado para o futebol. Nele também é representado como os brasileiros jogam futebol de maneira amistosa entre amigos. O primeiro caso a ser comentado é sobre o modo como o personagem Edson, pai do Irmão do Jorel, se dirige aos colegas:

Quadro 4 – gíria

Texto de origem	Texto de chegada
Olha só quantos craques!	Look at those top players!

Fonte: pesquisa.

A gíria *craque* se tornou muito utilizada tanto para descrever jogadores de futebol habilidosos, quanto para descrever pessoas que se destacam em atividades do dia a dia. A estratégia de generalização foi utilizada para que ficasse compreensível em inglês o que o personagem estava falando. Outras gírias passaram por esse mesmo processo. Exemplos:

Quadro 5 – gírias

Texto de origem	Texto de chegada
Eu quero ver mais raça nesse lateral!	I wanna see devotion in the touch line!

Fonte: pesquisa.

Quadro 6 – gírias

Texto de origem	Texto de chegada
Parece até que a pelada não é prioridade pra vocês!	Isn't the pick-up game a priority?

Fonte: pesquisa.

Quadro 7 – gírias

Texto de origem	Texto de chegada
Esse jogo aqui é pra feras!	This is for top players!

Fonte: pesquisa.

Em todos os casos, as gírias *raça*, *pelada* e *feras* passaram pelo processo de

generalização para que houvesse entendimento, pois se as palavras destacadas fossem colocadas fora de contexto teriam significados totalmente diferentes.

Outro momento para o qual é válido de se chamar atenção é quando a personagem Ana Catarina entra em campo para jogar futebol com os outros personagens. Assim que ela está quase pronta para jogar, Perdigoto diz o seguinte:

Quadro 8 – expressão idiomática

Texto de origem	Texto de chegada
Ó, não vale carrinho na menina, hein? Ela é café com leite!	You can't slide-tackle the girl, she's a newbie!

Fonte: pesquisa.

A expressão “café com leite” se tornou parte do vocabulário do brasileiro e é muito utilizada, principalmente por crianças. Essa expressão é utilizada quando alguém está esperando sua vez para participar de alguma brincadeira ou jogo, porém não possui habilidades ou condições de ter um desempenho parecido com o dos outros. Por mais que seja aceita, a pessoa não é levada a sério e pressupõe-se que ela não está no mesmo patamar que os outros jogadores. É possível ver o uso dessa expressão em outros ambientes e situações, mas sempre com uma conotação negativa; como evidenciado pelo artigo escrito por Rosely Sayão para a Folha de São Paulo¹⁶. O tom jocoso seguido pela risada de Perdigoto já entrega sua pressuposição, pois fica claro que ele não acredita no potencial da outra personagem. Assim que Ana Catarina começa a jogar pode-se ver claramente que ela é muito habilidosa e, no final, um dos personagens pede para que ela seja parada com um “carrinho”. Na legenda em inglês encontra-se o termo *newbie*, que foi cuidadosamente escolhido para que o tom de subestimação fosse mantido. Essa palavra é utilizada para descrever pessoas que começaram a fazer uma determinada atividade e ainda são consideradas novas e inexperientes. É possível observar que ambas as palavras carregam certo tom de negatividade, justamente o tom que Perdigoto usa para se referir à Ana Catarina.

¹⁶ Disponível em: <http://bit.ly/2N6zfbU>. Acesso em: 12 set. 2019.

6.3 Estratégias de tradução

Um momento de importante destaque, no episódio 01x26, é quando o foco se volta para o personagem Perdigoto, que narra a quadrilha. A primeira instrução que vemos é: *anarriê*. Esse termo faz parte das várias instruções presentes na quadrilha. Como comentado anteriormente, essa dança típica carrega elementos de suas raízes europeias e, nesse caso, não é diferente. O termo *anarriê* foi aportuguesado e é de origem francesa *en arrière*. Na dança, a instrução *en arrière* é um aviso que está na hora de os casais mudarem de posição e irem para trás. Nesse momento podemos ver a seguinte legenda:

Quadro 9 – explicação

Texto de origem	Texto de chegada
Anarriê!	<i>Anarriê!</i> Go backwards!

Fonte: pesquisa.

O termo aportuguesado foi mantido e uma breve explicação foi adicionada, através de um método de explicitação, para que a mensagem fosse transmitida. As tipologias sistemáticas de explicitação podem ser encontradas em estudos de Klaudy. Como já discutido, a estudiosa elenca quatro tipos de explicitação: a obrigatória, a opcional, a pragmática e a inerente à tradução. Perego (2003, p. 70), com base em Klaudy, explica que “a explicitação pragmática envolve o ato de inserir explicações de informações culturais implícitas ou de conceitos que não possuem equivalentes exatos em outras línguas senão na língua fonte que pertencem [...]”¹⁷. A adição do significado da palavra *anarriê* se enquadra no que Klaudy categoriza como explicitação pragmática. Apesar da origem francesa, a palavra já foi incorporada à língua portuguesa e possui uma carga cultural. A substituição dessa palavra omitiria o elemento cultural que ela carrega. Ao adicionar uma breve explicação, é possível manter o significado e a menção à palavra no português. Essa estratégia vai ao encontro do objetivo geral da tradução e legendas do episódio, que visa estrangeirizar o texto. Após a fala do personagem Perdigoto, em que ele introduz o termo que foi analisado, ele menciona outra importante

¹⁷ Do inglês: “*pragmatic explicitation involves the insertion of explanations of implicit cultural information or of concepts that have no exact equivalent in languages other than the source language they belong to [...]*”.

instrução da quadrilha:

Quadro 10 – tradução direta

Texto de origem	Texto de chegada
Olha a chuva! É mentira!	Look, it's raining! Just kidding!

Fonte: pesquisa.

A tradução nesse trecho foi feita utilizando o método que o pesquisador Pedersen (2007, p. 31) classifica como tradução direta. Esse pesquisador defende que:

“Quando se lida com ECRs monoculturais, talvez seja necessário que o legendista intervenha com o objetivo de ajudar o espectador a entender as ECRs. Esse processo pode ser ocorrer ao fazer uso das estratégias de especificação, generalização ou tradução direta, se for possível”¹⁸.

Essa abordagem foi escolhida para que se mantivesse o mesmo sentido da fala usada na quadrilha.

Outro elemento importante das festas juninas pode ser encontrado no desenho: as comidas típicas. Ainda nesse episódio, a personagem Lara oferece ao Irmão do Jorel um pastel:

Quadro 11 – comidas típicas

Texto de origem	Texto de chegada
Come pastel de vento. Come pastel de vendo aí, ó.	Have some Brazilian pastel!

Fonte: pesquisa.

Nesse trecho, é preciso analisar dois pontos importantes: a tradução de pastel e a ideia do pastel de vento. No Brasil, chamamos pastel de vento os pastéis com pouco ou nenhum recheio. É uma maneira de dizer que, pelo fato de não ter recheio ou de ter pouco recheio, a única coisa que pode ser encontrada dentro desse salgado é vento. Quando mordemos esse tipo de pastel pela primeira vez, é comum sair uma grande quantidade de vapor quente. Esse vapor pode até queimar ou ferir o rosto de quem está comendo. Esses elementos seriam difíceis de explicar só com as legendas; porém, o

¹⁸ Do inglês: “When dealing with monocultural ECRs, it may be necessary for the subtitler to intervene in order to help the audience to access the ECR. This could be done by specification, generalisation or direct translation when possible [...]”.

desenho faz uma boa explicação através dos seus elementos polissemióticos.

Figura 6 – Lara oferece pastel de vento ao Irmão do Jorel:



Fonte: Do autor deste trabalho.

Foi considerado oportuno manter o nome deste típico prato da culinária brasileira na tradução: *Brazilian pastel*. A escolha foi feita utilizando uma mistura de especificação defendida por Pedersen (2007, p. 31) e a não tradução da comida “pastel”. Como a estrangeirização é um dos objetivos do presente estudo, manter o nome da comida, com uma especificação de que é um prato tipicamente brasileiro, faz com que o espectador conheça um pouco mais da culinária do Brasil.

Outra estratégia adotada foi a condensação em algumas falas do episódio. Gottlieb (2000, p. 20) pontua que “a exclusão ou condensação de características orais redundantes é necessária quando se transcreve da língua falada para a língua escrita [...]”¹⁹. Abaixo podemos observar a estratégia em questão e como ela foi utilizada em uma das falas da personagem Lara:

Quadro 12 – condensação

Texto de origem	Texto de chegada
Ganhamos várias fichas de plástico azul!	We won several blue tokens!

Fonte: pesquisa.

Como já foi explanado, o legendista é responsável por filtrar o que é mais importante e reduzir o texto para que seja apresentado na tela. Em diversos momentos

¹⁹ Do inglês: “the deletion or condensation of redundant, oral features is a necessity when crossing over from speech to writing [...]”.

na tradução dos episódios, elementos desnecessários ou repetitivos foram eliminados com o objetivo de reduzir e simplificar o texto.

Em algumas partes do episódio há intertextualidade com obras famosas. Este é o caso quando o personagem Irmão do Jorel está sendo perseguido por outra personagem e ele, ao subir em um cavalo, fala:

Quadro 13 – intertextualidade

Texto de origem	Texto de chegada
Aiô, Silver!	Hi-yo, Silver!

Fonte: pesquisa.

Irmão do Jorel faz uma referência a um personagem de histórias sobre o velho oeste estadunidense. O programa *Lone Ranger* (o Cavaleiro Solitário) foi transmitido por várias mídias e uma das versões mais famosas foi um programa de TV que se tornou muito popular nos Estados Unidos. A intertextualidade com esse programa televisivo se encontra na frase “*hi-yo, Silver!*”, pois era a célebre frase que o personagem principal utilizava ao sair galopando com seu cavalo chamado Silver. Por ser uma menção direta a esse elemento da cultura estadunidense, podemos encontrar apenas uma mudança na escrita, para que a referência ficasse clara para o espectador do público alvo. O auxílio visual também facilita a compreensão, pois o Irmão do Jorel apenas diz essa frase quando está galopando para longe da personagem que o segue.

Outra ocasião importante a se mencionar é a realização do casamento de mentira. Nesse momento, até mesmo a composição de instrumentos da marcha nupcial é composta por instrumentos que caracterizam a música brasileira, como: a sanfona e o triângulo. Na cena do casamento, os votos matrimoniais foram adaptados de acordo com o texto base de votos matrimoniais em inglês.

Logo na primeira cena é possível encontrar uma grande diferença cultural: o sistema de ensino. O sistema de ensino no Brasil é diferente do sistema de ensino do país do público alvo, Estados Unidos. Portanto, quando a professora do Irmão do Jorel avisa que todos da sala estão de recuperação em geografia, se faz necessário buscar por métodos de generalização, como pontuado por Pedersen (2007, p. 41). No Brasil, como

definido pelo artigo do Brasil Escola²⁰, o aluno precisa passar pela recuperação quando não atinge a média mínima requerida pela escola. Dependendo da escola, o estudante pode encontrar dois tipos de recuperação: a contínua ou a paralela. Na contínua, o aluno recebe instruções e auxílios através de aulas extras ao decorrer do ano letivo. Na paralela, o aluno recebe um plano de estudo com os assuntos que precisam ser revisados para que então ele/ela possa fazer provas para avaliar seu conhecimento, e assim adquirir a quantidade de pontos necessários para passar de ano. Já nos Estados Unidos, os alunos que não conseguem atingir a média proposta pela escola têm a possibilidade de ir para a *summer school*²¹. No período de férias, verão do hemisfério norte, os alunos podem retornar à sala de aula para refazer a matéria em que tiveram notas abaixo do esperado. As aulas são mais curtas, os alunos têm mais interação com o professor e as distrações são menores. Esses fatos foram levados em consideração quando a professora Adelaide avisa à turma que eles estão de recuperação na matéria que ela leciona.

Quadro 14 – substituição

Texto de origem	Texto de chegada
Mas vocês estão todos de recuperação em Geografia!	However, you'll go to summer school for Geography!

Fonte: pesquisa.

Pedersen (2007, p. 38) expõe que é comum haver substituição cultural nas áreas que possuem traduções de termos já consolidados como equivalentes oficiais, como: títulos, setores do governo, educação e, de certa forma, comidas e bebidas.

6.4 Escolhas de tradução

É importante mencionar como o caráter polissemiótico auxilia o processo tradutório, pois o desenho apresenta costumes tipicamente brasileiros que talvez não fossem compreendidos sem o auxílio de imagens e sons. Pode-se citar como exemplo a cena em que Adelino se machuca e Edson vai cuidar de sua contusão. Edson logo avisa seu filho, Irmão do Jorel, que ele vai cuidar do ferimento usando apenas uma garrafinha de água com canudo. Edson se aproxima do personagem ferido e simplesmente joga água em cima da contusão e diz que Adelino está apto a jogar no “sacrifício”. Essa cena

²⁰ Disponível em: <http://bit.ly/3ccLDmn>. Acesso em: 12 set. 2019.

²¹ Disponível em: <http://bit.ly/2I03U8r>. Acesso em: 12 set. 2019.

remete ao costume que os brasileiros têm ao se machucar jogando futebol. É comum ver, principalmente entre homens, os ferimentos sendo “tratados” apenas com água. O empenho em continuar jogando é muito presente; até mesmo quando Adelino se encontra claramente machucado, ele se pergunta se seu tornozelo estava de fato torcido.

Quadro 15 – estilo de jogo

Texto de origem	Texto de chegada
O Adelino vai jogar no sacrificio.	Adelino will play on sacrifice mode.

Fonte: pesquisa.

A escolha adotada se deve ao estilo de jogo que o personagem iria jogar. Foi pensando nos estilos de jogos de videogame que a palavra *mode* foi escolhida e incorporada. Em diversos jogos é possível encontrar níveis de dificuldade no menu principal, como: *hard mode*, *hero mode*, *survival mode*, *adventure mode* e assim por diante. Foi pensando nessas modalidades de jogo que a escolha de *sacrifice mode* foi feita.

A presença de elementos culturais e ícones da América Latina se fazem presentes na composição de diversos episódios do desenho. Nesse episódio há um personagem, Lokerito, que joga futebol de maneira única e é nativo de um país sul-americano cuja língua oficial é o espanhol. O desenho não deixa claro qual é seu país de origem. Entretanto, esse personagem foi inspirado no goleiro colombiano René Higuita, que ficou muito conhecido por defender um gol com os calcanhares, assim como o desenho demonstra. Como visto em um artigo da revista *Veja*²², sua defesa ficou conhecida como “defesa escorpião” em um jogo entre Colômbia e Inglaterra em 1995. Entretanto, a dublagem do personagem foi feita pelo argentino Carlo Damián (Boom Boom Kid). Enquanto a aparência física e o estilo de jogar futebol de Higuita foram mantidos, inspirados no jogador colombiano, o sotaque do personagem foi deslocado para outro país latino-americano, a Argentina. Todas as falas ditas por ele estão em espanhol e o que é dito é relevante para a trama do episódio. Com essas informações em mente, foi decidido manter algumas frases e palavras-chave em espanhol, em itálico, para que o espectador sentisse o estranhamento linguístico causado tanto pela oralidade do personagem quanto pelas legendas em espanhol ou parcialmente em espanhol.

²² Disponível em: <http://bit.ly/3a8GsC4>. Acesso em: 12 set. 2019.

O décimo sexto episódio da terceira temporada segue a linha de acontecimentos dos primeiros episódios dessa temporada. Entretanto, há a retomada de acontecimentos anteriores já discutidos, como o jogo de futebol, a apresentação de novos elementos da cultura brasileira e um tom crítico mais evidenciado. Por estar em ambiente escolar, no episódio 3x16, Irmão do Jorel se dirige à diretora da escola usando o pronome de tratamento *dona*. Esse pronome, de acordo com o dicionário *Houaiss*²³, era usado para as mulheres das famílias reais de Portugal. Esse pronome deixava claro que as mulheres deveriam ser tratadas com respeito. No Brasil, a prática se manteve e o pronome é utilizado quando se tem respeito por uma mulher que é geralmente mais velha e/ou possui um título ou posição de respeito. Por respeitar sua diretora, o Irmão do Jorel decide chamá-la de Dona Lola. Em inglês, o pronome de tratamento usado para mulheres em posições que demandam respeito, e não são casadas, é *miss*. *Miss* é comumente utilizado com o sobrenome da mulher, porém em algumas regiões dos Estados Unidos é possível presenciar o uso de *miss* com o primeiro nome. Esse fato é importante, visto que o segundo nome da diretora Lola não é informado ao espectador. O trecho legendado se encontra da seguinte maneira:

Quadro 16 – pronome de tratamento

Texto de origem	Texto de chegada
Ô, Dona Lola, por que essa história tem a ver com ficar alegre a qualquer momento?	Ms. Lola...why is this related with feeling happy?

Fonte: pesquisa.

Dessa forma, é possível que o espectador entenda que o personagem tem respeito pela diretora da escola.

O episódio mostra um pouco como é comemorado o Carnaval no Brasil. Dona Lola anuncia para a turma que é hora de comemorar a festividade e é interessante pontuar que a personagem faz o uso de uma máscara e uma buzina de brinquedo. Na próxima cena, um trio elétrico entra na escola e o personagem Reginaldo, vestido com uma fantasia alegre, se mostra pronto para conduzir a música e a plateia. Logo após a entrada do trio e a ordem da diretora, os alunos saem da sala de aula e o pátio da escola está tomado por confetes de carnaval que caem como chuva. Esses elementos caracterizam de forma eficiente a maneira em que o carnaval é comemorado em muitas

²³ Disponível em: <http://bit.ly/2N5BIU0>. Acesso em: 12 set. 2019.

regiões do Brasil.

Os primeiros relatos do Carnaval são antigos e a festividade recebeu influências de diversos povos ao longo dos anos. No Brasil do século XVII, o Carnaval acompanhou a chegada dos portugueses, mas acabou ganhando popularidade com os escravizados que faziam bagunça com guerras de água e farinha. Na década de 1920, o samba e as marchinhas começam a ganhar bastante popularidade com grandes nomes como: Braguinha e Haroldo Lobo. Quando Getúlio Vargas chegou ao poder, na década de 1930, ele decidiu que o estado iria organizar desfiles de escolas de samba, na época do Carnaval. Esses acontecimentos incorporaram a festividade e marcam presença na forma como a comemoramos hoje, como discutido no artigo de Fábio Calvetti²⁴.

Além dos elementos já citados acima, é importante ressaltar a presença dos conceitos de folia e de samba que estão presentes no episódio. Há também uma breve explicação do conceito de Carnaval em uma das falas de Ana Catarina, em que ela diz que “Carnaval é a festa da alegria”. É válido ressaltar que esse episódio faz menção ao episódio 15 (“A vida é muito curta pra gostar de futebol”), que já foi analisado anteriormente. Os termos escolhidos no episódio 15 foram os mesmos utilizados quando há a retomada dele no episódio 16 (“Carnaval a qualquer momento”). Ademais, a padronização do texto foi feita cuidadosamente para que cada personagem mantivesse sua marca e para que os elementos mencionados mais de uma vez tivessem os mesmos termos em suas descrições.

Outro ponto importante do desenho, e conseqüentemente deste episódio, é a crítica social feita a respeito de problemas sociais que estão presentes no Brasil e no mundo. O foco do episódio é mostrar o consumismo excessivo que os lojistas e a mídia promovem fazendo o uso de datas comemorativas. No final do episódio, o Irmão do Jorel até faz um discurso para as pessoas que estão em um shopping e diz que deveríamos repensar hábitos como comprar coisas que não precisamos.

²⁴ Disponível em: <http://bit.ly/32M57ck>. Acesso em: 12 set. 2019.

7 CONSIDERAÇÕES FINAIS

Os avanços tecnológicos nos fazem ponderar se é possível acompanhá-los como nação. A internet hoje alcança muitas pessoas no mundo inteiro e está cada vez mais fácil e possível de ser acessada. Com a internet, somos expostos a conteúdos de diversas partes do mundo com um simples clique. Podemos acessar esses conteúdos através dos nossos computadores, televisões e celulares. O mundo está cada vez mais globalizado e conectado. Ao levar esses fatos em consideração, é muito importante ter a reflexão se estamos apenas recebendo esses conteúdos ou se também estamos divulgando conteúdos. Os filmes e as séries estão cada vez mais em alta, devido à popularização das plataformas de *streaming*. Elas facilitam esse consumo despreocupado de produções de várias partes do mundo.

O Brasil está apenas começando sua caminhada na adição de conteúdos nacionais de qualidade nesse mercado. O desenho que serviu como fonte de análise para essa pesquisa é um exemplo disso. *Irmão do Jorel* vem ganhando espaço e vários prêmios na comunidade ibero-americana. Esse fato se faz possível pelo caráter de exportação que essa produção possui, pois o desenho está disponível na Netflix em português e em espanhol. Ao produzir legendas e dublagem em inglês para o desenho, o reconhecimento seria maior e também seria possível disseminar os elementos da cultura brasileira nele presentes.

As legendas produzidas nessa pesquisa seguem o padrão de disseminação de cultura através da TAV. Os elementos dos canais acústico e visual se fazem necessários na tradução audiovisual, pois eles reforçam e explicam fatos que apenas as legendas não conseguiriam explicar. As instruções de legendagem providas pela Drei Marc evidenciam ainda mais o caráter nacional de toda a produção. Ainda temos um longo caminho a percorrer para que o Brasil seja mundialmente reconhecido por suas produções culturais. Entretanto, é através da construção de pontes, como as legendas, que se começa o processo de compartilhamento das obras que nos representam culturalmente frente ao mundo.

Ademais, a legendagem de obras com elementos culturalmente marcados requer o uso de estratégias de tradução que estejam alinhadas com o objetivo de manter os elementos culturais. Como foi visto no presente estudo, os pesquisadores da TAV defendem o uso de estratégias como: a explicitação pragmática (KLAUDY, 1996), categorizada pela adição de informações culturais implícitas ou de conceitos que não

possuem traduções equivalentes para outras línguas; a condensação (GOTTLIEB, 2000) de características orais redundantes ao se transcrever da língua falada para a língua escrita; a tradução direta (PEDERSEN, 2007) dos elementos descritos; e a generalização e a substituição (PEDERSEN, 2007) nas áreas em que há traduções de termos já consolidados como equivalentes oficiais, como: títulos, setores do governo, educação e, de certa forma, comidas e bebidas.

O referencial teórico desenvolvido pelos pesquisadores da TAV foi de suma importância para a concretização do processo tradutório. Foi com base em pesquisas da área que elementos culturalmente marcados puderam ser mantidos, de acordo com a particularidade de cada aparição. É importante prezar pelo conteúdo nacional e trabalhar para que ele seja exportado de maneira que os elementos culturais permaneçam. As estratégias utilizadas nesse estudo servem para demonstrar como é possível manter os elementos de forma que o espectador entenda esses elementos culturais, mesmo que com certo estranhamento.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bibliografia teórica

CAMPOS, C. O pensamento e a prática de Monteiro Lobato como tradutor. **IPOTESI – Revista de Estudos Literários**, Juiz de Fora, v.13, n. 1, p. 67-79, 2009.

DELABASTITA, Dirk. Translation and Mass-Communication: Film and T.V. Translation as Evidence of Cultural Dynamics. *Babel. International Journal of Translation*: Vol. 35, N. 4, p. 193–218, 1989.

DREI MARC (Rio de Janeiro). **Manual de legendagem**, Rio de Janeiro, n. 868816, 1 mar. 2008. Disponível em: <http://bit.ly/3cgJWnK>. Acesso em: 27 fev. 2020.

FRANCISCO, Reginaldo. Estrangeirização e domesticação: indo além de mais uma dicotomia. **Scientia Traductionis**, Florianópolis, n. 16, p. 91-100, jun. 2016. ISSN 1980-4237. Disponível em: <http://bit.ly/2PhlB8C>. Acesso em: 23 out. 2019.

FETNER, Chris; KREEGER, Denisse; SMITH, Allison. Agile Mediascapes. Languages and the Media: Agile Mediascapes – Personalising the future. **11th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media**, Berlin, nov. 2016.

GOTTLIEB, Henrik. **Screen Translation: Six Studies in Subtitling, Dubbing and Voice-over**. Copenhagen: Center for Translation Studies, University of Copenhagen, 2000.

_____. Subtitling. In: Baker, M. (ed.) **Routledge Encyclopaedia of Translation Studies**. London: Routledge, p. 244–248, 1998.

HOUAISS, A.; VILLAR, M. S. **Dicionário Houaiss de Língua Portuguesa**. Elaborado pelo Instituto Antônio Houaiss de Lexicografia e Banco de Dados da Língua Portuguesa S/C Ltda. Rio de Janeiro: Objetiva, 2009.

JAKOBSON, Roman. *Linguística e Comunicação*. São Paulo: **Cultrix**, 24^a ed, 2007.

KLAUDY, Kinga. Back-translation as a Tool for Detecting Explication Strategies in Translation. In: Klaudy, K., & Lambert, J. & Sohár, A. (eds.) **Translation Studies in Hungary**. Budapest: Scholastica, p. 99–114, 1996.

_____. Explication. In: Baker, M. (ed.) **Routledge Encyclopaedia of Translation Studies**. London: Routledge, p. 80–84, 1998.

LARANJEIRA, Mário. **Poética da tradução: do sentido a significância**. São Paulo: EdUSP, 1993.

_____. **Subtitling and the relevance of non-verbal information in polyglot films**. In: *New Voices in Translation Studies*. 2011; No. 7. pp. 19-34.

PEDERSEN, Jan. Cultural Interchangeability: The Effects of Substituting Cultural References in Subtitling. **Perspectives: Studies in Translatology**, 15 (1), p. 30-48, 2007.

_____. From old tricks to Netflix: How local are interlingual subtitling norms for streamed television? **Journal of Audiovisual Translation**, 1(1), p. 81-100, 2018.

PEREGO, Elisa. Evidence of explicitation in subtitling: towards a categorization. **Across Languages and Cultures**, Budapeste, v. 4, n. 1, p. 63–88, 2003.

SANZ ORTEGA, Elena. Audiovisual Translation Modality and Non-Verbal Information in Multilingual Films. **A Case Study: Spanglish**, unpublished MSc dissertation, University of Edinburgh, 2009.

SILVA, Janailton Mick Vitor da. **Que espaço a legendista ocupa? Um estudo sobre estilo da tradução**. Brasília: Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução, Universidade de Brasília, 2018, 177 f. Dissertação de mestrado.

TIETZMANN, Roberto. Como falava a tipografia do cinema mudo? **E-Compós**. 10.10.30962/ec.v10i0.210, 2008.

Sítios eletrônicos

ALLEN, Shundalyn. **Here's How to Know the Difference Between Miss, Mrs., and Ms.** [S.l.], 02 jan. 2018. Disponível em: <http://bit.ly/2Pe6WLi>. Acesso em: 25 ago. 2019.

CALVETTI, Fábio. **Entenda a origem do Carnaval no Brasil e no mundo**. [S.l.], 01 mar. 2011. Disponível em: <http://bit.ly/32M57ck>. Acesso em: 12 set. 2019.

DIANA, Daniela. **Quadrilha**. Disponível em: <http://bit.ly/32JgS3b>. Acesso em: 11 set. 2019.

DIAS, Tatiana. **Qual a origem da expressão ‘dona’ e as questões que ela desperta**. [S.l.], 06 fev. 2017. Disponível em: <http://bit.ly/2N5BIU0>. Acesso em: 25 ago. 2019.

ESCOLA, Equipe Brasil. "Recuperação Escolar"; Brasil Escola. Disponível em: <http://bit.ly/3ccLDmn>. Acesso em: 25 ago. 2019.

EXAME. **“Irmão do Jorel” vence prêmio de animação na Espanha**. [S.l.], 08 abr. 2019. Disponível em: <http://bit.ly/2paEPsp>. Acesso em: 23 set. 2019.

GROSSO, Mayara. **Irmão do Jorel ganha o troféu de Melhor Série Brasileira de Animação no Grande Prêmio do Cinema Brasileiro**. [S.l.], 18 jul. 2019. Disponível em: <http://bit.ly/31HQntu>. Acesso em: 23 set. 2019.

SAYÃO, Rosely. **Não trate o filho ou aluno como café-com-leite**. São Paulo, 12 fev. 2004. Disponível em: <http://bit.ly/2N6zfbU>. Acesso em: 12 set. 2019.

SARIKAS, Christine. **What Is Summer School? Guide for High School Students**. [S. l.], 4 nov. 2018. Disponível em: <http://bit.ly/2I03U8r>. Acesso em: 25 ago. 2019.

SHAYT, David. **Hi-Yo, Silver! Away!** [S.l.], 01 out. 2001. Disponível em: <http://bit.ly/33Pb6gG>. Acesso em: 22 ago. 2019.

SOARES, Leonardo. **Anarriê, alavantú, balancê: matutês de festa junina é, na verdade, francês**. [S.l.], 23 jun. 2010. Disponível em: <https://glo.bo/2JfXp2g>. Acesso em: 22 ago. 2019.

VEJA. **Há 21 anos, Higuita fez a defesa mais bizarra de todos os tempos.** [S. l.]. 6 set. 2016.
Disponível em: <http://bit.ly/3a8GsC4>. Acesso em: 7 set. 2019.

APÊNDICE – TABELAS ESPELHADAS

Link para conferência dos arquivos de vídeo dos episódios com as legendas: :

<https://bit.ly/2OzDYUJ>; <https://bit.ly/3exCFjG>.

Temporada 1, Episódio 26: “Meu segundo amor”.

Nº	Minutagem	Texto fonte	Texto alvo
1	00:00:00,640 -- 00:00:03,399	Irmão do Jorel É irmão do Jorel	<i><i>Jorel's brother</i></i> <i><i>is Jorel's brother!</i></i>
2	00:00:03,400 -- 00:00:05,799	Que é irmão do Nico também	<i><i>Who is also Nico's Brother!</i></i>
3	00:00:05,800 -- 00:00:08,300	E Jorel é irmão Do Irmão do Jorel,	<i><i>And Jorel is the brother</i></i> <i><i>of Jorel's brother!</i></i>
4	00:00:08,301 -- 00:00:09,600	Jorel, Jorel	<i><i>Jorel, Jorel</i></i>
5	00:00:09,601 -- 00:00:10,900	Irmão do Jorel!	<i><i>Jorel's brother!</i></i>
6	00:00:10,901 -- 00:00:11,800	Jorel!	Jorel!
7	00:00:22,000 -- 00:00:25,800	<i>¡No! ¡Ayúdame! ¡Bandido!</i> <i>¡Bandido!</i>	<i><i>¡No! ¡Ayúdame! ¡Bandido!</i> <i>¡Bandido!</i></i>
8	00:00:29,390 -- 00:00:31,200	Calma, pablito, sou eu.	Easy, Pablito! It's me!
9	00:00:31,201 -- 00:00:34,300	Sai da frente aí, moleque Irmão do Jorel.	Out of the way, brat!
10	00:00:34,301 -- 00:00:38,100	Eu e meu bando queremos passar. Algum problema?	My gang and I wanna go though. Any problem?
11	00:00:38,101 -- 00:00:42,700	Não, não. É...	No, no... No!
12	00:00:47,200 -- 00:00:49,820	E o Jorel, você sabe por onde ele anda?	What about Jorel? Where is he?
13	00:00:49,821 -- 00:00:54,100	Acho que ele tá ali na barraca. Na barraca de beijo, não tá, não?	I think he is over there... In the kissing booth, isn't he?
14	00:00:58,100 -- 00:01:00,000	Jorel!	Jorel!!!
15	00:01:01,800 -- 00:01:03,300	Seu lindo!	You handsome devil!
16	00:01:03,301 -- 00:01:05,300	Ai, gente...	Oh, my...
17	00:01:05,301 -- 00:01:06,800	“Vem ni mim”, Jorel!	C'mere Jorel!
18	00:01:06,801 -- 00:01:08,800	Toda festa junina tem beijo.	Kissing is part of June Festivals.
19	00:01:08,801 -- 00:01:12,499	Eu mesmo já beijei mais de três garotas nos últimos cinco	I've kissed more than 3 girls in the last 5 years.

		anos.	
20	00:01:12,500 -- 00:01:13,600	Uou!	Wow!
21	00:01:13,601 -- 00:01:16,800	Beijar é muito fácil. É só você fechar o olho,	Kissing is very easy! Just close your eyes,
22	00:01:16,810 -- 00:01:20,810	Abrir a boca	open your mouth, lean in and smooch!
23	00:01:21,510 -- 00:01:22,910	Eca!	Ew!
24	00:01:22,911 -- 00:01:24,758	Treina com a pedra.	Practice with this rock.
25	00:01:28,210 -- 00:01:30,800	É... O que você tá fazendo, Irmão do Jorel?	Hm... what are you doing?
26	00:01:31,400 -- 00:01:32,700	Quem? Eu?	Who? Me?
27	00:01:32,701 -- 00:01:34,000	Nada não, nada não.	It's... nothing!
28	00:01:34,001 -- 00:01:38,700	Eu estava só olhando muito de perto essa pedra aqui, porque...	I was just closely staring... At this rock here, because...
29	00:01:38,701 -- 00:01:42,800	Já começou a festa junina, cabeção! Vai ficar beijando pedra?	The June Festival has started! Quit it, birdbrain!
30	00:01:42,801 -- 00:01:43,800	<i>¿Fiesta?</i>	<i><i>¿Fiesta?</i></i>
31	00:01:43,801 -- 00:01:44,955	<i>¿Fiesta Junina?</i>	<i><i>¿Fiesta Junina?</i></i>
32	00:01:46,800 -- 00:01:50,200	Oi! Sou eu, o coco mágico!	It's me, the magical coconut!
33	00:01:50,210 -- 00:01:52,110	Seu amiguinho do saber!	The knowledge pal!
34	00:01:52,111 -- 00:01:55,310	Na festa junina, crianças e adultos	June Festivals gather kids and adults,
35	00:01:55,311 -- 00:01:57,710	Vestidos com lindas fantasias de caipira	dressed in cute hick costumes,
36	00:01:57,711 -- 00:02:02,210	se juntam para... saborear deliciosos quitutes	to have... Tasty typical foods,
37	00:02:02,211 -- 00:02:05,410	participar de brincadeiras típicas e outras divertidas	To play typical games and to do other
38	00:02:05,411 -- 00:02:10,010	atividades em grupo. Como a quadrilha!	fun group activities such as: the <i><i>quadrilha!</i></i>
39	00:02:12,490 -- 00:02:16,800	É mais uma oportunidade para que os jovens corações.	It's an opportunity for young hearts
40	00:02:16,801 -- 00:02:21,300	possam encontrar seu primeiro amor	to find their first love!
41	00:02:22,540 -- 00:02:23,900	Ana Catarina!	Ana...
42	00:02:23,901 -- 00:02:27,500		Catarina!!!

43	00:02:28,000 -- 00:02:30,200	Tá se sentindo bem, Irmão do Jorel?	Are you ok, Jorel's brother?
44	00:02:30,201 -- 00:02:31,200	Aham!	Yeah!
45	00:02:31,201 -- 00:02:32,900	Come pastel de vento.	Have some Brazilian pastel!
46	00:02:32,901 -- 00:02:34,600	Come pastel de vendo aí, ó.	Here, have some pastel!
47	00:02:34,601 -- 00:02:35,800	Ó. Come.	Come on!
48	00:02:35,810 -- 00:02:39,300	Pastel de vento? Maneiro!	Pastel? Cool!
49	00:02:42,540 -- 00:02:43,600	Meu rosto!	My face!
50	00:02:47,410 -- 00:02:50,510	Calma, Irmão do Jorel! Eu sei o que fazer!	Wait, Jorel's brother! I know what to do!
51	00:02:50,511 -- 00:02:52,110	Eu vi isso num filme!	I saw it in a movie!
52	00:02:53,210 -- 00:02:54,910	Parabéns,	Congrats!
53	00:02:54,911 -- 00:02:59,010	you ganhou o anel roxo do destino!	You won... The purple ring of destiny!
54	00:02:59,011 -- 00:03:02,510	Anel roxo do destino	Purple ring of destiny!
55	00:03:02,511 -- 00:03:06,910	"Dois anéis de plástico estão escondidos por aí,	"Two plastic rings are hidden somewhere.
56	00:03:06,911 -- 00:03:09,620	um roxo e um verde-abacate."	One is purple and one is avocado green."
57	00:03:09,621 -- 00:03:11,020	Abacate?	Avocado?
58	00:03:11,021 -- 00:03:16,020	"Aquele que achar os dois anéis, tem o direito de escolher quem quiser	"The one who finds them both will have the right to choose
59	00:03:16,021 -- 00:03:19,480	para se casar no final da quadrilha."	Someone to marry at the end of the <i>quadrilha</i>."
60	00:03:19,481 -- 00:03:21,680	Siga seu coração, amiguinho.	Follow your heart, pally!
61	00:03:21,681 -- 00:03:22,680	-Casar?	To marry?
62	00:03:22,681 -- 00:03:26,880	-É de brincadeira, Irmão do Jorel.	It's not real, Jorel's brother! It's just to hold hands
63	00:03:26,881 -- 00:03:29,270	É só para ficar de mão dada e no final dar um estalinho assim, ó.	And to smooch at the end like this.
64	00:03:33,870 -- 00:03:35,770	Me ajuda a achar o anel, Lara?	Lara, will you help me?!

65	00:03:35,771 -- 00:03:36,770	Eu?	Me?
66	00:03:37,770 -- 00:03:40,070	Você quer que eu ache o anel?	You want me to find the ring?
67	00:03:40,071 -- 00:03:42,170	Claro. Você é minha melhor amiga, não é?	Sure! You're my best friend!
68	00:03:42,171 -- 00:03:45,470	Então, quem melhor do que você para achar o anel do destino comigo?	So, who better than you to find it with me?
69	00:03:46,870 -- 00:03:49,170	Nunca desista!	<i><i>Never give up!</i></i>
70	00:03:53,000 -- 00:03:55,870	Vocês! Nunca desista!	<i>-You guys!</i> <i><i>-Never give up!</i></i>
71	00:03:58,780 -- 00:04:02,080	Eu quero ouvir vocês! Nunca desista!	<i>-I wanna hear you!</i> <i><i>-Never give up!</i></i>
72	00:04:06,000 -- 00:04:08,480	Eu quero ouvir	I wanna hear...
73	00:04:08,481 -- 00:04:10,380	Pô, como assim? Você não tá ouvindo, não?	What? Can't you hear?
74	00:04:12,980 -- 00:04:15,080	Nunca, nunca desista.	<i><i>-Never give up!</i></i> <i>-Never!</i>
75	00:04:15,081 -- 00:04:16,580	Estou aqui cantando.	I'm singing here...
76	00:04:16,581 -- 00:04:17,780	Obrigado, Brasil!	Thanks, Brazil!
77	00:04:17,781 -- 00:04:19,780	Eu que sou o backing vocal.	I'm the backing vocalist!
78	00:04:19,980 -- 00:04:22,180	Estamos ricos, Irmão do Jorel.	We're rich, Jorel's brother!
79	00:04:22,181 -- 00:04:26,180	Ganhamos várias fichas de plástico azul!	We won several blue tokens!
80	00:04:26,190 -- 00:04:30,090	É, mas não achamos o anel verde-abacate.	Yeah, but we couldn't find the avocado green ring.
81	00:04:30,290 -- 00:04:32,990	Ganhamos uma caixa de estalinhos!	We won a box of bang snaps!
82	00:04:32,991 -- 00:04:37,690	"Cada vale um pastel com caldo de cana."	"Each ticket is worth a pastel with sugarcane juice."
83	00:04:37,691 -- 00:04:40,290	Eu não gosto de caldo de cana.	I don't like sugarcane juice...
84	00:04:43,810 -- 00:04:47,090	Como assim, você não gosta de caldo de cana, jovem?	How come you don't like it, lad?
85	00:04:47,091 -- 00:04:49,890	Steve Magal!	Steve Magal!
86	00:04:49,891 -- 00:04:54,800	O caldo de cana é o combustível perfeito para minha rotina de exercícios.	Sugarcane juice is the perfect fuel for my workout routine.

87	00:04:54,801 -- 00:04:59,800	Troco suas fichas por esse brinde que encontrei na minha última refeição.	I trade this for your tickets. I found it inside my last meal
88	00:05:01,200 -- 00:05:03,900	Anel verde-abacate do destino	Avocado green ring of destiny!
89	00:05:06,500 -- 00:05:08,900	Passa aí o anel verde-abacate, Irmão do Jorel!	Hand it over, Jorel's brother!
90	00:05:09,500 -- 00:05:10,500	Que anel?	What ring?
91	00:05:10,501 -- 00:05:13,200	O verde-abacate que enfiou na sua boca.	The avocado green one inside your mouth!
92	00:05:13,201 -- 00:05:14,900	E o roxo que está com vocês também.	Also the purple one.
93	00:05:14,901 -- 00:05:18,900	Nós vamos casar com o... Jorel.	We'll marry... Jorel...
94	00:05:18,910 -- 00:05:21,610	Vamos casar com o Jorel!	We'll marry Jorel!
95	00:05:21,611 -- 00:05:23,810	Corre, Irmão do Jorel! Corre!	Run, Jorel's brother! Run!
96	00:05:28,510 -- 00:05:30,410	Aiô, Silver!	Hi-yo, Silver!
97	00:05:37,730 -- 00:05:39,710	Me dá os anéis do destino, moleque!	Give them to me, brat!
98	00:05:39,711 -- 00:05:43,410	Nada vai me fazer desistir do amor	Nothing is going to make me give up on love!
99	00:05:43,411 -- 00:05:47,310	Seu reinado de terror acabou, Samanta! Exploda!	Your reign of terror is over! Explode, Samanta!
100	00:05:50,190 -- 00:05:52,310	Anarriê!	<i>Anarriê!</i> Go backwards!
101	00:05:52,311 -- 00:05:54,110	Olha a chuva!	Look, it's raining!
102	00:05:54,720 -- 00:05:56,520	É mentira!	It's a lie!
103	00:05:56,620 -- 00:05:59,320	-Você é irmão do Jorel, não é? -Aham!	-You're Jorel's brother right?
104	00:05:59,321 -- 00:06:03,720	Que fim trágico para nossa quadrilha, senhoras e senhores!	What a tragic ending for our <i>quadrilha</i>!
105	00:06:04,520 -- 00:06:06,320	Trágico e cheio de alegria,	Tragic and full of joy!
106	00:06:06,321 -- 00:06:10,020	porque chegou a hora de celebrar o casamento de mentira!	'Cause it's time to celebrate the fake wedding!
107	00:06:10,021 -- 00:06:14,520	Pelo visto, o jovem desconhecido já encontrou os anéis do destino!	Apparently, the unknown lad has found the rings of destiny.

108	00:06:15,320 -- 00:06:18,620	Você quer se casar comigo, Ana Catarina?	Ana Catarina, will you marry me?
109	00:06:20,730 -- 00:06:22,130	Não pode!	It's not allowed!
110	00:06:22,131 -- 00:06:25,530	O casamento só acontece se existirem dois anéis!	The wedding is only valid with two rings!
111	00:06:25,531 -- 00:06:28,430	Sem um dos anéis, não pode!	Without one of them it's not allowed!
112	00:06:28,431 -- 00:06:29,630	A regra é clara!	That's the rule!
113	00:06:29,631 -- 00:06:33,330	O casamento só acontece se existirem dois anéis!	The wedding only happens with both rings!
114	00:06:33,331 -- 00:06:36,330	Eu, eu, eu... Cadê, cadê?	I... I... I... Where is it?
115	00:06:36,340 -- 00:06:38,040	Eu juro que...	I... I swear...
116	00:06:38,740 -- 00:06:40,240	Irmão do Jorel, Irmão do Jorel!	Jorel's brother!
117	00:06:43,100 -- 00:06:46,140	Lara! Lara! Lara!	Lara! Lara! Lara!
118	00:06:46,141 -- 00:06:48,740	Irmão do Jorel, Irmão do Jorel!	Jorel's brother!
119	00:06:48,741 -- 00:06:52,240	O anel tá comigo, Irmão do Jorel!	The ring is with me!
120	00:06:53,540 -- 00:06:55,340	Valeu, Lara.	Thanks, Lara!
121	00:06:55,341 -- 00:06:59,340	Você é... Você é demais!	You're... You're amazing!
122	00:07:05,180 -- 00:07:07,040	É, é verde-abacate!	Yeah, It's avocado green!
123	00:07:19,200 -- 00:07:21,300	Esse aí que é o pai da Ana Catarina?	Is that Ana Catarina's dad?
124	00:07:21,301 -- 00:07:22,840	Não, é o advogado dela.	No, it's her lawyer.
125	00:07:30,430 -- 00:07:33,200	Não se preocupe, meu filho, vai ser para sempre.	Don't worry, son! It'll be forever!
126	00:07:33,201 -- 00:07:35,700	Para todo o sempre!	For all eternity!
127	00:07:42,460 -- 00:07:46,300	Estica essa coluna, filho! Escovou os dentinhos?	Stand up straight, son! Did you brush your teeth?
128	00:07:49,500 -- 00:07:52,000	O...	H... H...
129	00:07:52,001 -- 00:07:53,000	Oi!	Hi!
130	00:07:54,440 -- 00:07:58,270	Então, estamos aqui reunidos para celebrar	So, we are gathered here to celebrate the union
131	00:07:58,271 --	mais uma união de dois	of one more foolish couple

	00:08:01,680	jovens inconsequentes agindo por impulso.	acting on impulse.
132	00:08:02,510 -- 00:08:04,230	Ai, que mão gelada.	Ouch! What a cold hand!
133	00:08:05,304 -- 00:08:08,920	São gases. Pastel de vento dá gases.	He has flatulence! Having pastel equals flatulence.
134	00:08:08,930 -- 00:08:10,710	É pum mesmo.	Yeah, it's fart!
135	00:08:10,720 -- 00:08:13,170	Vocês sabem por que estão aqui?	Do you know why you're here?
136	00:08:13,171 -- 00:08:16,050	Estou aqui pelo destino!	I'm here 'cause destiny says so!
137	00:08:16,060 -- 00:08:19,000	Resposta errada. Você está aqui por acaso.	Wrong answer! You're here by chance.
138	00:08:19,001 -- 00:08:21,260	E você, Ana Catarina?	What about you, Ana Catarina?
139	00:08:21,261 -- 00:08:24,190	Estou aqui por... É... Obrigação?	I'm here because... I have to?
140	00:08:24,191 -- 00:08:25,220	Exatamente.	Exactly!
141	00:08:25,221 -- 00:08:29,860	Conforme as regras do manual de festas juninas, o casamento é de mentirinha,	The June Festival guidebook says that the wedding is fake,
142	00:08:29,861 -- 00:08:34,220	mas tem obrigações, regras e responsabilidades de verdadinha.	but there are real obligations rules and responsibilities.
143	00:08:34,221 -- 00:08:35,550	Diciplina!	Discipline!
144	00:08:36,050 -- 00:08:39,589	Se alguém tem algo contra essa união,	If anyone has something against this wedding...
145	00:08:39,590 -- 00:08:42,437	que fale agora ou cale-se para sempre!	Speak now or forever hold their peace.
146	00:08:46,881 -- 00:08:47,932	Repito	I repeat...
147	00:08:47,933 -- 00:08:51,304	Se alguém tem algo contra essa união,	If anyone has something against this wedding,
148	00:08:51,305 -- 00:08:54,129	que fale agora ou cale-se para sempre!	speak now or forever hold their peace.
149	00:08:55,281 -- 00:08:58,377	Sendo assim, irmão do Jorel,	Thus... Jorel's brother...
150	00:08:58,378 -- 00:09:03,074	you take Ana Catarina como sua legítima esposa de mentirinha?	Do you take Ana Catarina as your fake wife?
151	00:09:04,757 -- 00:09:07,993	Beija, beija!	Kiss! Kiss! Kiss!
152	00:09:07,994 -- 00:09:10,203	Dá um beijo nela, cara!	Give her a kiss, man!
153	00:09:10,204 -- 00:09:11,335	Beija!	Kiss! Kiss!

154	00:09:11,336 -- 00:09:13,129	Aceita? Aceita ou não aceita?	Do you? Yes or no?
155	00:09:15,272 -- 00:09:17,387	Olha a postura! Postura!	Fix your posture!
156	00:09:17,388 -- 00:09:21,405	Para todo o sempre! Sempre!	For all eternity! Forever...
157	00:09:21,406 -- 00:09:22,833	Gases.	Flatulence...
158	00:09:22,834 -- 00:09:26,710	Solta pum, baby. Solta pum que passa.	Fart, baby! Fart and it'll be ok!
159	00:09:28,178 -- 00:09:30,044	Você sabe beijar?	Do you know how to kiss?
160	00:09:32,486 -- 00:09:34,347	Bactérias!	Bacteria!
161	00:09:34,348 -- 00:09:36,349	Saliva!	Saliva!
162	00:09:36,350 -- 00:09:39,382	Bactérias!	Bacteria!
163	00:09:39,383 -- 00:09:40,710	Obrigação.	Because I have to.
164	00:09:40,711 -- 00:09:43,471	Irmão do Jorel, como é seu nome mesmo?	Jorel's brother... What's your name?
165	00:09:45,130 -- 00:09:46,515	Irmão do Jorel,	Jorel's brother...
166	00:09:46,516 -- 00:09:50,644	you take Ana Catarina como sua legítima esposa de mentirinha?	Do you take Ana Catarina as your fake wife?
167	00:09:54,352 -- 00:09:57,416	Não!	Noooo!
168	00:09:59,700 -- 00:10:00,937	Sai fora!	Out of the way!
169	00:10:00,938 -- 00:10:01,998	É meu!	It's mine!
170	00:10:03,372 -- 00:10:04,949	Que fim trágico	What a tragic ending
171	00:10:04,950 -- 00:10:08,814	para o nosso casamento, senhoras e senhores!	for our wedding, ladies and gents!
172	00:10:08,815 -- 00:10:10,330	Se liga que é nois	Look, here we go...
173	00:10:10,331 -- 00:10:13,549	Aí, Jorel. Você quer casar comigo,	Hey, Jorel... Will you marry me?
174	00:10:13,550 -- 00:10:15,781	juntar os trapos, pá?	Move in together and stuff...
175	00:10:28,350 -- 00:10:30,058	É... Oi, Lara	Hmm... Hi, Lara!
176	00:10:30,463 -- 00:10:32,144	E aí, Irmão do Jorel?	Sup, Jorel's brother?
177	00:10:32,145 -- 00:10:35,543	Você... me dá uma estalinho?	Can I... Can I have a bang snap?

178	00:10:36,139 -- 00:10:36,646	Tá.	Yeah...
179	00:10:36,990 -- 00:10:38,130	Fim	THE END

Temporada 3, Episódio 15: “A vida é muito curta pra gostar de futebol”.

Nº	Minutagem	Texto fonte	Texto alvo
1	00:00:09,760 - - 00:00:12,150	Ah! nada melhor do que aproveitar	I love spending time on Sunday
2	00:00:12,151 - - 00:00:15,850	um domingo no clube para uma atividade pai e filho!	At a sports club to do activities with my son...
3	00:00:15,851 - - 00:00:20,000	E chegou a hora de você aprender a jogar bola com seu pai na-	It's time for you to learn how to play soccer with da...
4	00:00:20,001 - - 00:00:22,950	Jogar futebol com você? Sério? Com certeza!	Play soccer with you? Really? Oh yeah!
5	00:00:22,951 - - 00:00:26,700	Eu geralmente jogo mais pelo meio, mas também eu chego pra finalizar	I play through the middle but I know how to shoot
6	00:00:26,701 - - 00:00:28,400	e eu sei bater lateral muito bem!	and take the throw-in!
7	00:00:28,970 - - 00:00:32,720	Calma, calma filho. Eu não falei que você vai jogar...	Easy, easy, son. I didn't say you were gonna play.
8	00:00:32,721 - - 00:00:35,660	você é muito pequeno, vai se machucar.	You're very little and might get hurt.
9	00:00:35,661 - - 00:00:39,750	Não dá para chegar lá entrando em campo, olha só quantos craques!	You can't just go in there. Look at those top players!
10	00:00:44,280 - - 00:00:46,630	O jogo de hoje é muito importante meu filho...	Today's game is very important.
11	00:00:46,640 - - 00:00:50,760	Ele vai decidir quem vai levar aquele troféu pra casa...	It is going to decide who will take that trophy home.
12	00:00:51,820 - - 00:00:55,540	Esse troféu nem deve passar pela porta de casa...	It won't even go through the door!
13	00:00:55,550 - - 00:00:58,170	Por isso que é o troféu de segundo lugar.	That's why it's for the 2º place!
14	00:00:58,171 - - 00:01:00,580	Ninguém quer ser obrigado a levá-lo para casa!	No one wants to take it home...
15	00:01:00,581 - - 00:01:02,840	O campeão é aquele ali!	That one is for the champion!
16	00:01:03,540 - - 00:01:07,650	Um jogo de futebol é uma grande tragédia grega, filho.	A soccer game... is a great Greek tragedy, son
17	00:01:07,651 - - 00:01:12,680	O que acontecer hoje ecoará por toda a eternidade...	What we do today echoes in eternity...
18	00:01:13,430 - - 00:01:17,850	Você ainda não está preparado para ecoar pela	You're not ready for that...

		eternidade.	
19	00:01:17,851 - - 00:01:20,230	Mas então como é que eu vou aprender a jogar futebol?	So how am I supposed to learn?
20	00:01:20,231 - - 00:01:22,990	Da única maneira que se aprende um esporte...	The only way possible to learn...
21	00:01:22,991 - - 00:01:26,340	Observando em silêncio outras pessoas praticando.	By watching in silence other people playing
22	00:01:26,341 - - 00:01:27,960	Observando em silêncio?	Watching in silence?
23	00:01:27,961 - - 00:01:31,100	Fica sentadinho aí. Prepare-se para assistir	Stay there and get ready to watch
24	00:01:31,101 - - 00:01:34,600	A mais pura demonstração de futebol-arte!	The purest demonstration of the art of soccer!
25	00:01:34,601 - - 00:01:37,890	O balé da bola, a linda poesia do corpo...	The ball ballet. The poetry of the body...
26	00:01:37,891 - - 00:01:41,190	Mais seriedade nesse aquecimento aí, galera!	Guys, let's get serious about warming up!!!
27	00:01:42,610 - - 00:01:44,700	Irmão do Jorel É irmão do Jorel	<i>Jorel's brother</i> <i>is Jorel's brother!</i>
28	00:01:44,701 - - 00:01:46,970	Que é irmão do Nico também	<i>Who is also Nico's Brother!</i>
29	00:01:46,971 - - 00:01:49,830	E Jorel é irmão Do Irmão do Jorel,	<i>And Jorel is the brother</i> <i>of Jorel's brother!</i>
30	00:01:49,831 - - 00:01:51,030	Jorel, Jorel	<i>Jorel, Jorel</i>
31	00:01:51,031 - - 00:01:52,100	Irmão do Jorel!	<i>Jorel's brother!</i>
32	00:01:52,110 - - 00:01:53,360	Jorel!	Jorel!
33	00:01:55,110 - - 00:01:57,520	A vida é muito curta pra gostar de futebol	Life is too short to like soccer
34	00:02:00,010 - - 00:02:01,720	Vamos lá, rapazes!	C'mon, lads!
35	00:02:01,730 - - 00:02:04,230	Hoje meu filhão veio me ver jogar!	My son is here to watch me play!
36	00:02:16,110 - - 00:02:18,540	Ôô... cadê o empenho time?!	C'mon, where's your commitment?
37	00:02:18,541 - - 00:02:21,480	Eu quero ver mais raça nesse lateral!	I wanna see devotion in the touch line!
38	00:02:21,481 - - 00:02:25,190	Aqui! Aqui! Tô livre! Wanderley! Aqui! Pra mim!	Here! Over here! Wanderley! Here! I'm open!
39	00:02:25,191 - - 00:02:27,580	Ele não é do seu time, Edson!	He is in the other team, Edson!
40	00:02:27,581 - - 00:02:31,950	Vocês tão com a cabeça aonde? Parece até que a pelada não é prioridade pra vocês...	What're you thinking? Isn't the pick-up game a priority?
41	00:02:31,951 - - 00:02:34,220	Eu realmente tenho outras prioridades.	I do have other priorities...

42	00:02:34,221 - - 00:02:36,380	Volta pra marcar, Adelino!	Come back to mark, Adelino!
43	00:02:36,381 - - 00:02:38,490	Mas eu sou do outro time!	But I'm not in your team...
44	00:02:38,491 - - 00:02:40,140	Eu tô livre ainda!	I'm still open!
45	00:02:42,890 - - 00:02:44,920	Pênalti! Foi pênalti!	Penalty! It was a penalty!
46	00:02:44,921 - - 00:02:45,613	Eu vi!	I saw it!
47	00:02:45,614 - - 00:02:47,140	Mas ele caiu dormindo!	But he fell asleep!
48	00:02:47,141 - - 00:02:50,190	Mas ele adormeceu depois que foi derrubado!	He fell asleep after being knocked down.
49	00:02:50,191 - - 00:02:51,390	É pênalti igual!	It's a penalty!
50	00:02:53,240 - - 00:02:55,480	Adelino, tá preparado pra bater?	Adelino... Are you ready?
51	00:02:55,481 - - 00:02:57,990	O mais importante é manter a calma...	It's very important to stay calm.
52	00:02:57,991 - - 00:03:00,350	O pênalti é o grande momento do futebol...	A penalty is a big deal in soccer.
53	00:03:00,351 - - 00:03:03,890	É o momento mais dramático... mais intenso... mais assustador...	It's a dramatic, intense, frightening moment!
54	00:03:03,900 - - 00:03:06,560	E suas consequências são imprevisíveis!	Full of unpredictable consequences!
55	00:03:06,561 - - 00:03:07,740	Tá bom.	Ok, then...
56	00:03:11,980 - - 00:03:13,300	Calma, Adelino!	Wait up, Adelino!
57	00:03:15,200 - - 00:03:17,570	Ih, rapaz, será que torceu?	Oh, boy! Is it sprained?
58	00:03:17,571 - - 00:03:20,190	Filho! Você não queria participar do jogo?	Son! Didn't you want to play?
59	00:03:20,191 - - 00:03:21,740	Vai lá buscar a bola...	Go get the ball!
60	00:03:21,741 - - 00:03:24,320	Eu não posso entrar no lugar do Seu Adelino?	Can't I replace Mr. Adelino?
61	00:03:24,321 - - 00:03:25,840	Não, meu filho...	No, son...
62	00:03:25,841 - - 00:03:30,830	Essa garrafinha de água com canudo dobrado cura qualquer contusão.	This water bottle with a straw heals any injury...
63	00:03:30,831 - - 00:03:33,760	Coisa de futebol profissional.	Just like in professional soccer.
64	00:03:33,761 - - 00:03:36,370	O Adelino vai jogar no sacrifício!	Adelino will play on sacrifice mode.

65	00:03:36,371 - - 00:03:37,530	Sacrificio!	Sacrifice mode!
66	00:03:37,531 - - 00:03:41,630	Esse jogo aqui é pra feras! É muito desgastante fisicamente!	This is for top players! It's very exhausting!
67	00:03:41,631 - - 00:03:44,290	Ah, o Seu Venceslau não aguenta e tá jogando.	Mr. Venceslau can't endure much and he's playing.
68	00:03:45,580 - - 00:03:49,043	O Venceslau é experiente... faz o pivô muito bem!	Venceslau is an expert. He's a very good pivot.
69	00:03:49,044 - - 00:03:51,660	Sabe fazer a bola correr por ele!	He knows how to deal with the ball.
70	00:03:51,661 - - 00:03:52,740	Escuta, filho,	Listen, son...
71	00:03:52,741 - - 00:03:56,650	O gandula é uma das funções mais importantes do futebol.	The ball boy is very important in a soccer match.
72	00:03:56,651 - - 00:04:01,330	Sem ele o que os jogadores fariam quando uma bola fosse chutada pra longe?	What would the players do without them?
73	00:04:01,331 - - 00:04:03,430	Eles poderiam ir buscar, por exemplo?	They could go and get the ball...
74	00:04:05,890 - - 00:04:08,540	É, filhão, só você mesmo...	Oh, son... You're funny!
75	00:04:08,541 - - 00:04:09,620	Agora vai lá.	Now go on...
76	00:04:10,410 - - 00:04:12,641	Ah, tá bom. Eu vou pegar essa porcaria de bola.	Ok, I'll get that crappy ball.
77	00:04:22,990 - - 00:04:25,070	Zumba aeróbica!	Zumba fitness!
78	00:04:26,740 - - 00:04:30,125	Não, não, mãe, pera aí, eu só vim pegar a bola.	No, mom. Wait a sec... I'm here for the ball!
79	00:04:30,126 - - 00:04:32,000	Sente a música filho!	Feel the music, son!
80	00:04:32,001 - - 00:04:35,700	Ah, legal, mãe, mas eu não tenho tempo de sentir música agora...	Oh, cool, mom! But I don't have time for it now.
81	00:04:35,701 - - 00:04:36,701	Eu tenho que ir, eu tenho que ir!	I have to go!
82	00:04:37,970 - - 00:04:42,203	Eu posso aprender só observando em silêncio? Eu fico quietinho ali no canto.	Can I learn just by watching? I'll stay quiet over there.
83	00:04:42,204 - - 00:04:44,127	Não precisa ficar tímido querido.	No need to be shy, honey!
84	00:04:44,128 - - 00:04:46,080	É só sentir a música, não tem segredo.	Just feel it! That's all!
85	00:04:46,081 - - 00:04:47,460	E um e dois e três, e...	1, 2, 3...
86	00:04:47,461 - - 00:04:49,230	Não, pera aí, pera aí...	No, wait up, wait up...
87	00:04:52,500 -	A música tá dentro de você.	Music is in you...

	- 00:04:55,370	Coloca ela pra fora	Get it out!
88	00:04:55,371 - - 00:04:56,420	Dança!	Dance it out!
89	00:05:02,690 - - 00:05:05,382	Acho que o seu menino fugiu, Edson.	I think your son got away, Edson...
90	00:05:05,383 - - 00:05:07,250	Tem que vir sempre na aula da mamãe!	You should always come!
91	00:05:07,251 - - 00:05:10,560	Lembra quando eu disse que a música tá dentro de você, filho?	Remember when I said music was in you, son?
92	00:05:10,561 - - 00:05:11,200	Não.	No...
93	00:05:11,201 - - 00:05:13,250	Então, ela tá! Pode acreditar!	Well, it is! Believe me!
94	00:05:13,251 - - 00:05:15,640	Tem gente que nasce sabendo dançar	Some people are born knowing how to dance...
95	00:05:15,641 - - 00:05:17,690	E tem gente que nunca vai aprender!	Some others will never learn.
96	00:05:19,626 - - 00:05:23,630	É, mas com bastante dedicação,	Yeah, but everybody can learn if they dedicate time...
97	00:05:23,631 - - 00:05:28,460	Sem faltar em nenhuma aula e sem se atrasar, todo mundo com certeza pode aprender!	If they come to class on time... I'm sure they'll learn!
98	00:05:29,130 - - 00:05:30,550	É, é verdade?	Is... Is it true?
99	00:05:30,551 - - 00:05:31,628	Não né?!	Of course not!
100	00:05:32,776 - - 00:05:35,632	Você me lembrou o melhor aluno que eu já tive	You reminded me the best student I had.
101	00:05:35,633 - - 00:05:38,095	Lokerito, o goleiro da alegria.	Lokerito, the goalkeeper of joy.
102	00:05:38,096 - - 00:05:41,482	Ele também era bom com saltos e piruetas, filho.	He was very good at pirouettes and leaps, son.
103	00:05:41,483 - - 00:05:45,120	E eu posso ver nos seus olhos a mesma alegria dele.	And I see that same joy in your eyes...
104	00:05:45,619 - - 00:05:50,320	Lokerito percebeu que a dança era o segredo do sucesso em todas as atividades.	Lokerito realized that dance was the key to succeed in sports.
105	00:05:50,321 - - 00:05:53,091	E aplicou meus ensinamentos no futebol.	And he applied my teachings in soccer.
106	00:05:53,092 - - 00:05:55,477	Mas porque eu nunca ouvi falar dele?	But why haven't I heard of him?
107	00:05:55,478 - - 00:05:58,710	Lokerito levou alegria até as últimas conseqüências, filho.	He took joy up to the highest level, son...
108	00:05:58,711 - - 00:06:02,406	Anos atrás ele tentou realizar a defesa mais divertida de todos os tempos:	Some years ago he tried the funniest defense ever:

109	00:06:02,407 - - 00:06:04,110	O salto para glória.	The leap to glory.
110	00:06:04,640 - - 00:06:05,940	Mas errou o cálculo	But he misjudged,
111	00:06:05,941 - - 00:06:10,050	Acabou sofrendo uma fratura na autoestima, e nunca mais se recuperou.	He broke his self-esteem, and never recovered.
112	00:06:11,580 - - 00:06:14,620	O salto para glória!	The leap to glory!
113	00:06:14,621 - - 00:06:19,100	o nosso corpo tem uma voz, e você só precisa aprender a escutá-la.	Our body has a voice, you just have to learn how to hear it.
114	00:06:19,101 - - 00:06:22,720	Respire fundo e escute o seu corpo, filho.	Take a deep breath and listen to your body, son!
115	00:06:24,568 - - 00:06:26,030	Filho, você tá aí?	Son! Are you there?
116	00:06:26,031 - - 00:06:29,350	Você demorou tanto que o Venceslau teve que ir embora.	It took you so long that Venceslau had to go.
117	00:06:29,351 - - 00:06:31,582	Tava atrasado pra aula de equitação.	He was late for horse riding school.
118	00:06:35,100 - - 00:06:36,550	Ele é muito ativo.	He's very active.
119	00:06:36,551 - - 00:06:39,320	Eu tô precisando de alguém que entre no lugar dele.	I need someone to replace him.
120	00:06:44,080 - - 00:06:46,234	Contundido, não pode!	I'm injured and not allowed!
121	00:06:50,956 - - 00:06:51,956	Bora, filho!	C'mon, son!
122	00:06:53,600 - - 00:06:56,064	Me levem com vocês?	Can you take me with you? Please?
123	00:06:56,065 - - 00:06:58,912	Ai, por favor, eu não aguento mais assistir a aula de dança da terceira idade.	I can't stand the seniors' dance class.
124	00:07:11,060 - - 00:07:12,211	Agora eu to pronto.	Now I'm ready!
125	00:07:12,212 - - 00:07:14,212	Se chutarem na sua direção	If the ball comes this way.
126	00:07:14,213 - - 00:07:18,014	Tenta se jogar na frente da bola com as mãos ou com o rosto!	Try to defend with your hands, or face!
127	00:07:18,015 - - 00:07:20,812	Principalmente se for um chute forte,	Especially if it's a powerful shot!
128	00:07:20,813 - - 00:07:24,235	Mas deixa comigo! Eu vou segurar a bola lá na frente!	But I got your back! I'll hold the ball over there!
129	00:07:24,236 - - 00:07:25,741	Bora, jogador!	C'mon, player!

130	00:07:25,742 - - 00:07:28,894	E aí, Edson? Esse jogo vai começar ou não?	Now what, Edson? Is the game on or not?
131	00:07:30,628 - - 00:07:33,092	Perdi a bola, filho! Fique atento!	Son, I lost the ball! Stay alert!
132	00:08:19,618 - - 00:08:21,620	Chega! Chega! Chega! Isso aí é covardia!	Enough! Enough! Enough! This is not fair!
133	00:08:23,904 - - 00:08:26,289	Dar lição de vida aqui não, Edson!	Not the time for a life lesson!
134	00:08:26,290 - - 00:08:27,849	Nosso jogo é sério. Tá entendendo?	This is a serious game, ok?
135	00:08:27,850 - - 00:08:30,595	Vamo ter que... vamo ter que deixar essa partida equilibrada	We'll have to... Even things out.
136	00:08:30,596 - - 00:08:33,279	Precisamos de um jovem pro nosso time também!	So, we need a youth in our team.
137	00:08:33,846 - - 00:08:36,477	Ô, garotinha, você sabe jogar futebol?	Hey! Little girl! Do you know how to play soccer?
138	00:08:36,478 - - 00:08:37,432	É o que? O que? O que?	Wh... What?
139	00:08:37,433 - - 00:08:39,160	Eu sei jogar roller derby.	I know how to play roller derby.
140	00:08:39,161 - - 00:08:40,008	Ah, serve!	That'll do!
141	00:08:40,009 - - 00:08:41,103	Você! Sai fora!	You! Get out!
142	00:08:41,104 - - 00:08:43,721	Poxa, alonguei à toa.	Oh, man, my warm up was for nothing!
143	00:08:43,722 - - 00:08:46,647	Tem certeza? Eu não sei se é uma boa ideia.	Are you sure? Maybe it's not a good idea.
144	00:08:46,648 - - 00:08:50,112	Ah, se uma criança joga bem, todas as outras também jogam;	Well, if a kid is good all of them are as well.
145	00:08:50,113 - - 00:08:51,113	É só seguir a lógica!	It's logical!
146	00:08:51,114 - - 00:08:53,566	Queridinha, pode sair jogando...	You can start, deary!
147	00:08:55,315 - - 00:09:00,099	Ó, não vale carrinho na menina, hein? Ela é café com leite!	You can't slide-tackle the girl, she's a newbie!
148	00:09:00,100 - - 00:09:01,782	Eu não sou sua queridinha.	Deary? Not me!
149	00:09:12,793 - - 00:09:14,420	Aqui! Aqui! Passa pra cá-	Over here! Pass m...
150	00:09:15,862 - - 00:09:17,247	Ei, eu sou do seu time!	You're in my team!
151	00:09:17,248 - - 00:09:20,236	Ela tá fora de controle! Alguém dá um carrinho nessa menina aí!	She's out of control! Someone slide-tackle this girl!
152	00:09:30,263 -	Filho, presta atenção!	Pay attention, son!

	- 00:09:32,215		
153	00:09:56,083 - - 00:09:56,952	Sí...	<i>Sí...</i>
154	00:09:58,237 - - 00:10:00,699	Por que você pulou em câmera lenta, filho?	Why did you jump in slow motion?
155	00:10:00,700 - - 00:10:03,240	Desculpa, pai, estraguei tudo...	Sorry, dad... I ruined everything.
156	00:10:04,382 - - 00:10:08,691	<i>Tengo vivido los últimos años en arbustos asistiendo todo e cualquier juego de fútbol</i>	I've lived in bushes for <i>años</i> watching all<i> juegos de</i> soccer
157	00:10:08,692 - - 00:10:11,847	<i>por el mundo con esperanza de ver un portero pasar por una vergüenza</i>	Hoping to see <i>un portero</i> endure the shame
158	00:10:11,848 - - 00:10:13,282	<i>Tan grande como la que pasé.</i>	I endured!
159	00:10:13,283 - - 00:10:16,474	<i>¡E así conseguir liberar me!</i>	Now I'm free <i>¡Gracias, chico!</i>
160	00:10:16,475 - - 00:10:19,149	<i>¡Gracias, chico, estoy libre! ¡Mi autoestima está de vuelta!</i>	<i>¡Estoy libre!</i> My self-esteem is back!
161	00:10:19,150 - - 00:10:23,103	<i>¡Gracias a ti, gracias a ti! ¡Estoy libre!</i>	Thanks to you! <i>¡Gracias a ti estoy libre!</i>
162	00:10:23,104 - - 00:10:24,939	<i>¡Estoy libre!</i>	I'm free!
163	00:10:26,297 - - 00:10:29,067	Acho que o meu fracasso libertou o Lokerito, papai.	I guess my failure freed him, daddy!
164	00:10:29,699 - - 00:10:33,439	Parabéns, filhão, o papai está orgulhoso de você!	Congrats, son! Daddy is proud of you!
165	00:10:35,767 - - 00:10:38,460	Eu sei que você deixou a bola entrar de propósito.	I know you let her score on purpose.
166	00:10:38,461 - - 00:10:39,019	Não.	Nop.
167	00:10:39,020 - - 00:10:42,048	É, você foi derrotado pelo amor.	You were defeated by love...
168	00:10:42,814 - - 00:10:45,498	Mas fica tranquilo. Não dá pra vencer o amor...	Don't worry... You can't beat love!
169	00:10:46,289 - - 00:10:47,974	Fim	THE END
170	00:10:47,975 - - 00:10:48,756	Você...	You...
171	00:10:48,757 - - 00:10:51,450	Você jogou muito bem, Ana Catarina!	You played very well, Ana Catarina!
172	00:10:51,451 - - 00:10:52,486	Obrigada!	Thanks!
173	00:10:52,487 - - 00:10:54,411	E você é um ótimo dançarino!	And you're a great dancer.
174	00:10:54,412 -	Eu... eu não sabia que você	I...

	- 00:10:57,106	gostava tanto de futebol.	I didn't know you liked soccer!
175	00:10:57,107 - - 00:10:58,031	Eu não gosto.	But I don't!
176	00:10:58,032 - - 00:10:58,923	Como assim?	How come?
177	00:10:58,924 - - 00:11:02,541	Eu até que me divirto jogando um pouquinho, mas nunca assisto.	I have a bit of fun playing but I never watch it.
178	00:11:03,268 - - 00:11:05,445	A vida é muito curta para gostar de futebol.	Life is too short to like soccer!

Temporada 3, Episódio 16: “Carnaval a qualquer momento”.

Nº	Minutagem	Texto fonte	Texto alvo
1	00:00:05,913 - - 00:00:09,606	Então, o Japão agora fica no oceano atlântico,	So... Japan is now located in the Atlantic Ocean,
2	00:00:09,607 - - 00:00:11,399	Na costa do Brasil	in the Brazilian coast.
3	00:00:11,400 - - 00:00:13,962	Que também está colado com China e Rússia.	Also attached to China and Russia.
4	00:00:13,963 - - 00:00:16,920	Todos os mapas estão desatualizados	All maps are outdated
5	00:00:16,921 - - 00:00:20,370	E os livros de vocês não servem mais para nada.	and your books are worthless.
6	00:00:20,371 - - 00:00:22,218	Podem jogar fora.	You can throw them away.
7	00:00:23,984 - - 00:00:24,600	Mas	However,
8	00:00:24,601 - - 00:00:27,860	Vocês estão todos de recuperação em geografia!	you'll go to summer school for Geography!
9	00:00:29,020 - - 00:00:30,943	Ficar triste não pode!	Being sad is not allowed!
10	00:00:30,944 - - 00:00:35,211	Vocês todos têm que estar de prontidão para alegria a qualquer momento.	All of you must be ready to feel happy at any time!
11	00:00:35,212 - - 00:00:36,520	Irmão do Jorel!	Jorel's brother!
12	00:00:36,521 - - 00:00:40,600	you está preparado para ficar alegre sem razão aparente?	Are you ready to feel happy without reason?
13	00:00:40,601 - - 00:00:43,833	Pra que eu preciso ficar alegre sem razão, Dona Lola?	Why do I have to feel happy without reason?
14	00:00:45,479 - - 00:00:49,633	Depois que o cachorro gigante do irmão do Jorel engoliu vários continentes	Jorel's brother giant dog swallowed lots of continents.
15	00:00:49,634 - - 00:00:53,328	E bagunçou completamente a geografia do planeta,	After that, world's geography got really messed up.
16	00:00:53,329 - - 00:00:55,406	Todos os países	All countries are connected.

17	00:00:55,407 - - 00:00:59,255	Ficaram mesmo ao lado e isso afetou a rotação da terra e fez com que ela passasse a rodar de modo irregular,	That changed Earth's rotation. It's is irregular now.
18	00:00:59,256 - - 00:01:01,333	Deixando a duração dos dias afetada.	It changed the days' length.
19	00:01:01,334 - - 00:01:04,413	Então ninguém mais sabe quando serão as datas comemorativas.	No one knows when a holiday will come up!
20	00:01:06,111 - - 00:01:08,316	Irmão do Jorel É irmão do Jorel	<i>Jorel's brother</i> <i>is Jorel's brother!</i>
21	00:01:08,317 - - 00:01:10,663	Que é irmão do Nico também	<i>Who is also Nico's Brother!</i>
22	00:01:10,664 - - 00:01:13,412	E Jorel é irmão Do Irmão do Jorel,	<i>And Jorel is the brother</i> <i>of Jorel's brother!</i>
23	00:01:13,413 - - 00:01:14,701	Jorel, Jorel	<i>Jorel, Jorel</i>
24	00:01:14,702 - - 00:01:15,797	Irmão do Jorel!	<i>Jorel's brother!</i>
25	00:01:15,798 - - 00:01:16,827	Jorel!	Jorel!
26	00:01:18,846 - - 00:01:21,515	Carnaval em qualquer momento	Carnaval at any time
27	00:01:23,910 - - 00:01:25,372	Está tudo uma grande bagunça.	It's all a big mess!
28	00:01:25,373 - - 00:01:28,914	O aniversário Beto cachinhos agora é hoje, por exemplo.	Curly Beto's birthday is now today, for example...
29	00:01:28,915 - - 00:01:29,839	O meu aniversário?	My birthday?
30	00:01:30,687 - - 00:01:32,682	Mentira! Hoje é dia da mentira!	I lied! April Fools!
31	00:01:32,683 - - 00:01:34,085	Te enganei!	Pranked!
32	00:01:34,086 - - 00:01:36,625	O seu aniversário agora cai no natal	Your birthday is now on Christmas,
33	00:01:36,626 - - 00:01:39,859	Que é o mesmo dia do dia das crianças	which is in the same day as Children's Day!
34	00:01:41,046 - - 00:01:41,739	Ô, Dona Lola...	Miss Lola...
35	00:01:41,740 - - 00:01:44,665	Por que essa história tem a ver com ficar alegre a qualquer momento?	Why is this related with feeling happy?
36	00:01:44,666 - - 00:01:47,529	O carnaval, irmão do Jorel!	Carnaval, Jorel's brother!
37	00:01:47,530 - - 00:01:50,833	Agora ele também pode acontecer a qualquer momento!	Now It could happen at any time!
38	00:01:50,834 - - 00:01:54,057	Pode demorar um dia! Pode ser em novembro!	It can take a day! It could be in November!

39	00:01:54,058 - - 00:01:55,751	Pode demorar cinco anos!	It could take 5 years!
40	00:01:55,752 - - 00:01:59,599	Só nos resta ter paciência e esperar!	We just have to be patient and wait!
41	00:02:00,399 - - 00:02:03,003	Bem, classe, vamos voltar para a aula.	Well, now back to class...
42	00:02:03,004 - - 00:02:07,164	É carnaval! Todo mundo sai na rua feliz agora!	It's Carnival! Everybody happy out there now!
43	00:02:12,485 - - 00:02:16,141	Eu quero todo mundo se divertindo, fazendo bagunça!	I want everybody having fun and messing around!
44	00:02:16,142 - - 00:02:17,835	Menos o Billy Doidão	Except for Crazy Billy,
45	00:02:17,836 - - 00:02:20,761	Que só gosta de bagunça quando bagunça não pode!	He only does it when it's not allowed.
46	00:02:25,931 - - 00:02:26,624	Ei, menino!	Hey, you!
47	00:02:26,625 - - 00:02:27,672	Ana...	Ana...
48	00:02:31,290 - - 00:02:31,983	Catarina!	Catarina!
49	00:02:31,984 - - 00:02:34,446	Eu não sabia que você gostava de carnaval.	I didn't know you liked Carnival.
50	00:02:34,447 - - 00:02:36,470	Eu sou uma máquina de folia!	I am a reveler!
51	00:02:37,819 - - 00:02:39,176	Ai, vc é engraçado!	Oh, you're funny!
52	00:02:39,177 - - 00:02:40,986	Ah, obrigado! Eu acho.	Thanks! I guess...
53	00:02:40,987 - - 00:02:41,987	Isso é bom ou ruim?	Is this good or bad?
54	00:02:41,988 - - 00:02:44,451	Eu não sei também, mas deve ser ruim.	Not so sure... But I bet it's bad.
55	00:02:44,452 - - 00:02:46,529	hmm, mas e ruim é bom?	But isn't bad a good thing?
56	00:02:49,538 - - 00:02:52,956	Todo mundo para de sambar e volta pra sala de aula!	Stop dancing samba and get back to class!
57	00:02:52,957 - - 00:02:55,588	Quem estiver feliz vai ser suspenso!	If someone is happy they'll be suspended!
58	00:02:55,589 - - 00:02:57,108	Não é mais carnaval!	It's not Carnival anymore!
59	00:02:57,109 - - 00:03:00,381	Que doideira esse negócio de carnaval a qualquer hora.	Carnaval at any time is nuts!
60	00:03:00,382 - - 00:03:02,767	Ah, mas eu acho que faz sentido o carnaval ser a qualquer momento.	Yeah, but I think it makes sense.
61	00:03:02,768 - - 00:03:04,519	Carnaval é a festa da alegria	Carnaval is a happy occasion
62	00:03:04,520 -	E tem horas que você fica	and sometimes you

	- 00:03:07,036	alegre de repente	just feel happy.
63	00:03:07,037 - - 00:03:08,633	É, eu também acho!	Yeah, I agree!
64	00:03:08,634 - - 00:03:10,723	Ué, mas você falou o contrário do que eu falei.	But you just said the opposite!
65	00:03:10,724 - - 00:03:12,782	Ah, mas eu discordo da minha opinião.	I disagree with my opinion.
66	00:03:12,783 - - 00:03:15,169	Nossa, que maduro!	Wow, that's very... Mature.
67	00:03:15,170 - - 00:03:16,170	É?	You think?
68	00:03:16,171 - - 00:03:17,171	É!	Yeah!
69	00:03:17,172 - - 00:03:19,857	Quem é maduro muda de opinião toda hora e pede desculpa.	Mature people always change and apologize.
70	00:03:20,748 - - 00:03:24,519	Desculpa aquela vez que a gente jogou bola com meu pai no clube	Sorry about that time we played soccer with my dad
71	00:03:24,520 - - 00:03:25,520	E os amigos dele ficaram dando carrinho você.	And his friends slide-tackled you.
72	00:03:25,521 - - 00:03:27,932	Eles levam esse negócio futebol muito a sério.	They take soccer very seriously.
73	00:03:27,933 - - 00:03:30,089	Tudo bem, eu gosto de jogar futebol.	It's ok, I like playing soccer.
74	00:03:31,923 - - 00:03:35,285	Hm... É... Desculpa... Ah, aquela vez na peça da escola que eu acabei bagunçando tudo	I'm sorry... For messing up the school play
75	00:03:35,286 - - 00:03:37,671	E o teatro da escola explodiu.	and for the theater's explosion.
76	00:03:37,672 - - 00:03:39,134	Foi sem querer.	I didn't mean to...
77	00:03:39,135 - - 00:03:39,933	Tud-	It's o...
78	00:03:39,934 - - 00:03:42,473	E desculpa aquela vez que eu te dei uma maçã de cimento na excursão da escola	Sorry I gave you a concrete apple
79	00:03:42,474 - - 00:03:43,936	E seu dente quebrou.	and your tooth fell.
80	00:03:43,937 - - 00:03:46,407	Tá tudo bem agora. O Dr. Léo botou de volta.	Now it's ok. Dr. Léo put it back.
81	00:03:46,408 - - 00:03:48,201	Só ficou meio mole ó...	It's just kind of loose
82	00:03:56,890 - - 00:03:59,486	Hãn, que barulho é esse? Começou o carnaval de novo?	What's this? Is it Carnival again?
83	00:03:59,487 - - 00:04:02,489	Não é carnaval! É ano novo chinês!	It's not Carnival! It's Chinese New Year.

84	00:04:02,490 - - 00:04:04,644	Agora tem que se divertir médio.	Now, you can't have much fun
85	00:04:04,645 - - 00:04:05,953	Ano novo chinês?	Chinese New Year?
86	00:04:05,954 - - 00:04:07,132	Ai!	Ouch!
87	00:04:07,133 - - 00:04:09,827	Ô, seja maduro e peça desculpa pra ela!	Hey! Be mature and apologize to her!
88	00:04:09,828 - - 00:04:11,521	Pode deixar que eu resolvo.	Leave this to me!
89	00:04:12,021 - - 00:04:14,329	Seja maduro e peça desculpa pra mim.	Be mature and apologize to me!
90	00:04:16,635 - - 00:04:17,634	Quem são vocês?	Who are you?
91	00:04:17,635 - - 00:04:20,301	Nós somos uma gangue de ginastas russos.	We're a gang of Russian gymnasts!
92	00:04:20,302 - - 00:04:23,612	Precisamos dessa rua para fazer o nosso aquecimento o diário.	We need this sidewalk for our daily warm-up!
93	00:04:24,716 - - 00:04:26,116	Hm, que estranho!	Weird...
94	00:04:26,117 - - 00:04:28,041	Você me lembra alguém...	You remind me of someone...
95	00:04:29,887 - - 00:04:32,618	Vai querer dar uma de engraçadinho para cima de mim, magrelo?	Are you kidding me, skinny boy?
96	00:04:33,852 - - 00:04:36,129	Mostra pra ele, Dimitro!	Show him no mercy, Dimitro!
97	00:04:36,130 - - 00:04:36,946	Parem com isso!	Stop it!
98	00:04:46,837 - - 00:04:47,417	Não!	No!
99	00:04:57,000 - - 00:04:59,940	Aqui é ginástica artística, otário!	Artistic gymnastics, douchebag!
100	00:04:59,941 - - 00:05:02,848	É ginástica rítmica, na verdade.	Actually, it's rhythmic gymnastics.
101	00:05:08,526 - - 00:05:10,061	Para com isso, por favor!	Stop it! Please!
102	00:05:10,062 - - 00:05:13,141	Chega, Drimitro, ele já aprendeu a lição.	Enough, Dimitro! He's learned his lesson!
103	00:05:15,364 - - 00:05:16,338	Você tá bem?	Are you ok?
104	00:05:16,339 - - 00:05:17,579	Ah, tá tudo bem!	It's ok!
105	00:05:17,580 - - 00:05:21,351	Eu não quis mostrar minha ginástica rítmica porque eu sou da paz.	I didn't show my abilities because I value peace!
106	00:05:21,352 - - 00:05:24,115	Eu ouvi a palavra desafio?	Did I hear the word "challenge"?

107	00:05:24,116 - - 00:05:25,732	Na verdade eu falei paz.	I actually said "peace".
108	00:05:25,733 - - 00:05:26,887	Ah, dá no mesmo!	Oh, same thing!
109	00:05:26,888 - - 00:05:30,736	E onde houver clima de tensão nesse mundo sem fronteiras,	Wherever there is conflict in this borderless world,
110	00:05:30,737 - - 00:05:34,509	Eu estarei lá para resolver da melhor maneira possível...	I'll be there to solve it in the best possible way:
111	00:05:34,510 - - 00:05:37,120	Numa gincana televisionada!	A live trivia game show!
112	00:05:41,104 - - 00:05:43,104	Por que a gente tem que competir?	Why do we have to compete?
113	00:05:43,105 - - 00:05:47,659	Porque você foram os escolhidos para o quadro mais divertido da tv!	Because you were chosen to be part of the funniest show:
114	00:05:47,660 - - 00:05:50,697	A prova de conhecimentos gerais...	The general knowledge quiz...
115	00:05:50,698 - - 00:05:52,669	Na cara!	On the face!
116	00:05:55,972 - - 00:05:58,076	Rússia contra Brasil.	Russia vs Brazil!
117	00:05:58,077 - - 00:05:59,809	Preparados?	Ready?
118	00:06:00,781 - - 00:06:01,581	Sim!	Yes!
119	00:06:01,582 - - 00:06:02,920	Certa resposta!	That's correct!
120	00:06:02,921 - - 00:06:05,614	Pode dar com os conhecimentos gerais	You can shove the general knowledge
121	00:06:05,615 - - 00:06:07,159	Na cara do seu colega!	on his face!
122	00:06:09,321 - - 00:06:14,083	Calma, jovem, não é o livro de verdade...	Easy, lad it's not a real book...
123	00:06:16,023 - - 00:06:18,669	É de cimento!	It's made out of concrete!
124	00:06:22,309 - - 00:06:25,234	Você tem o espírito do verdadeiro campeão!	You have the spirit of a true champion!
125	00:06:25,235 - - 00:06:28,391	Sua ginástica é de alto nível mesmo!	You have a high level in gymnastics skills.
126	00:06:28,392 - - 00:06:29,869	Quer fazer parte da nossa equipe?	Join the team!
127	00:06:29,870 - - 00:06:32,563	É essa gincana maluca entre países	This international trivia game show
128	00:06:32,564 - - 00:06:33,949	É um oferecimento de...	Is sponsored by...
129	00:06:33,950 - - 00:06:36,710	Calendário Shostners & Shostners.	Shostners & Shostners calendars!
130	00:06:36,711 -	O novo calendário oficial do	Planet Earth

	- 00:06:39,327	planeta terra!	official new calendar!
131	00:06:39,328 - - 00:06:41,098	Um calendário que atende	The only one that shows
132	00:06:41,099 - - 00:06:45,793	A todas as datas comemorativas de todos os países ao mesmo tempo.	all holidays worldwide at once!
133	00:06:45,794 - - 00:06:48,217	Mas esse é apenas uma cópia	This is just a display.
134	00:06:48,218 - - 00:06:52,832	O original está guardado a sete chaves num lugar secretíssimo!	The real one is locked up tight in the most secret place!
135	00:06:52,833 - - 00:06:55,218	O prédio da Shostners & Shostners?	Shostners & Shostners building?
136	00:06:55,219 - - 00:06:55,527	Sim.	Yes!
137	00:06:55,528 - - 00:06:56,375	A partir de agora	From now on
138	00:06:56,376 - - 00:07:00,425	Todo dia será uma data comemorativa diferente:	each day will be a different holiday!
139	00:07:00,426 - - 00:07:01,426	Dia das mães!	Mother's day!
140	00:07:01,427 - - 00:07:04,037	Dia da amiga da sua avó que chama pelo nome errado.	Day of your grandma's friend who calls you by the wrong name.
141	00:07:04,038 - - 00:07:05,004	Dia do DJ.	DJ Day!
142	00:07:05,005 - - 00:07:07,212	E quanto mais dias especiais,	More holidays...
143	00:07:07,213 - - 00:07:10,371	Mais presentes as pessoas vão comprar...	More people buying presents.
144	00:07:10,372 - - 00:07:12,591	Não é maravilhoso?	Isn't that wonderful?
145	00:07:12,592 - - 00:07:15,741	Ué, onde estão os competidores?	What? Where are my competitors?
146	00:07:16,724 - - 00:07:20,357	Aah, criança! Você gosta de natal?	Hey, kid! Do you like Christmas?
147	00:07:20,358 - - 00:07:22,548	Pois agora com o calendário shostners & shostners	Now with Shostners & Shostners calendar
148	00:07:22,549 - - 00:07:24,396	O natal toda semana.	Christmas is every week!
149	00:07:24,397 - - 00:07:28,469	E o mês de setembro será substituído por um segundo mês de agosto!	And September will be replaced for a second August!
150	00:07:28,470 - - 00:07:28,883	Eba!	Yay!
151	00:07:28,884 - - 00:07:31,857	Com noventa dias de duração. Legal né?!	Lasting 90 days! Pretty cool, huh?
152	00:07:31,858 -	Meu aniversário é em ago-	My birthday is on Au...

	- 00:07:32,976		
153	00:07:32,977 - - 00:07:33,731	Cala a boca!	Shut up!
154	00:07:33,732 - - 00:07:35,809	Eu achei que esse novo calendário	I thought this new calendar
155	00:07:35,810 - - 00:07:38,041	Só servia para shostners & shostners	was made for Shostners & Shostners
156	00:07:38,042 - - 00:07:39,042	Vender mais produtos	to sell more!
157	00:07:39,043 - - 00:07:43,352	Mas com o Shakespearito explicando parece uma boa ideia!	When Shakespearito explains... It looks like a good idea!
158	00:07:43,353 - - 00:07:44,892	Ele apronta cada uma!	He is such a joker!
159	00:07:44,893 - - 00:07:49,130	O importante é comprar, comprar, comprar, comprar...	It's important to buy! To buy! To buy! To buy...
160	00:07:50,435 - - 00:07:51,666	Urgh, vamos refimar	Let's remake it!
161	00:07:51,667 - - 00:07:54,899	. Faltou o shakespearito dizer comprar mais uma vez.	Shakespearito had to say "to buy" one more time!
162	00:07:54,900 - - 00:07:56,085	Muito bem...	Very well...
163	00:07:56,086 - - 00:07:59,520	O calendário shostners & shostners já é um sucesso!	Shostners & Shostners calendar is a success!
164	00:07:59,521 - - 00:08:02,445	Nossos produtos nunca venderam tanto.	Our products have never sold this much.
165	00:08:03,708 - - 00:08:04,118	Alô?	Yes?
166	00:08:04,652 - - 00:08:05,208	O que?	What?
167	00:08:05,708 - - 00:08:08,066	Muito bem, deixa que eu resolvo aqui!	Very well, I'll fix this!
168	00:08:08,067 - - 00:08:12,932	Era da portaria avisando que há um intruso na sala de reuniões!	It was the doorman. There's an intruder among us!
169	00:08:20,081 - - 00:08:22,764	Hm, há algo ligeiramente estranho...	There's something slightly weird!
170	00:08:24,542 - - 00:08:28,723	Ginástica artística! E rítmica!	Artistic gymnastics! And rhythmic one!
171	00:08:56,043 - - 00:08:57,043	O calendário!	The calendar!
172	00:08:57,044 - - 00:08:59,508	Rasga antes que seja tarde demais!	Destroy it! Before it's too late!
173	00:09:03,613 - - 00:09:04,952	Notícias Shostners	Shostners news
174	00:09:04,953 - - 00:09:07,492	Uma criança ginasta, montada num dragão chinês	A gymnast kid on a Chinese Dragon

175	00:09:07,493 - - 00:09:09,801	Acabou de invadir a sede da Shostners & Shostners	invaded Shostners & Shostners'
176	00:09:09,802 - - 00:09:13,343	E roubou o novo calendário do planeta terra!	Head office and stole planet Earth new calendar.
177	00:09:13,344 - - 00:09:17,125	Ginasta? Que perigo!	Gymnast? That's dangerous!
178	00:09:17,126 - - 00:09:21,201	Meu filho invadiu um prédio montado num dragão chinês?!	My son invaded a building... On a Chinese Dragon?
179	00:09:21,202 - - 00:09:22,733	Grande garoto!	Attaboy!
180	00:09:22,734 - - 00:09:24,811	Criança ginasta, o que você vai fazer	Gymnast kid, what are you doing
181	00:09:24,812 - - 00:09:27,659	Com o calendário Shostners & Shostners para um mundo melhor?	with the calendar for a better world?
182	00:09:35,374 - - 00:09:37,528	Esse calendário novo só serve	This new calendar only helps
183	00:09:37,529 - - 00:09:40,377	Pra Shostners & Shostners dominar o mundo ainda mais!	Shostners & Shostners rule us even more!
184	00:09:40,378 - - 00:09:42,532	E essas datas novas nem existem.	These new holidays are fake!
185	00:09:42,533 - - 00:09:45,072	Nem sei se as antigas existiam.	I'm not even sure of the old ones.
186	00:09:45,073 - - 00:09:49,229	Nenhuma criança merece ter que se arrumar pro natal toda semana!	No kid deserves to get dressed for Christmas every week!
187	00:09:49,230 - - 00:09:53,231	E não temos que comprar presente só porque um calendário tá mandando.	We don't have to buy gifts because a calendar says so,
188	00:09:53,232 - - 00:09:54,079	Ah, sei lá...	you know...
189	00:09:54,669 - - 00:09:57,979	Por que não comemorar... O Dia do Ano?	Why don't we celebrate... The Day of the Year!
190	00:09:58,981 - - 00:10:01,983	Que é só um dia qualquer do ano que todos podemos comemorar juntos	Just an ordinary day for us to celebrate
191	00:10:01,984 - - 00:10:06,063	Presenteando alguém especial com o que já temos...	giving special gifts we have to those important to us!
192	00:10:06,064 - - 00:10:08,235	Mas que tenha um significado bem legal!	Something with meaning...
193	00:10:11,365 - - 00:10:15,360	Mas, mas eu queria ganhar presente de loja mesmo.	But... I wanted gifts from a gift shop!
194	00:10:24,486 - - 00:10:28,795	Invadindo propriedade privada e roubando material de escritório...	Trespassing private property and stealing office supplies...
195	00:10:28,796 - - 00:10:29,796	Muito bonito!	What a shame!
196	00:10:29,797 -	Olha eu não tenho outra	Listen! I don't have

	- 00:10:32,799	alternativa a não ser...	other option but...
197	00:10:33,773 - - 00:10:36,543	Mandar um bilhetinho para a sua mãe assinar!	Sending a note for your mom to sign!
198	00:10:36,544 - - 00:10:38,355	Nããããão!!!	No!
199	00:10:38,984 - - 00:10:41,679	E você aí? Tá rindo de que?	You there! What are you laughing at?
200	00:10:46,017 - - 00:10:47,710	Feliz Dia do Ano!	Happy Day of the Year!
201	00:10:49,950 - - 00:10:50,909	Eca!	Ew!
202	00:10:50,910 - - 00:10:51,988	Fim	THE END
203	00:10:52,565 - - 00:10:55,537	Mamãe, já não é mais carnaval...	Mom, it's not Carnaval anymore!
204	00:10:55,538 - - 00:10:57,692	Pode tirar essa fantasia.	You can take off the costume.
205	00:10:57,693 - - 00:11:01,581	Que fantasia? É a roupa nova que eu costurei.	What costume? This is a new dress I sewed.
206	00:11:04,487 - - 00:11:05,718	Era carnaval?	Was it Carnaval?